

85/86

343724 4125

G

4-29-86 10:00 AM
4-29-86 10:00 AM
4-29-86 10:00 AM
4-29-86 10:00 AM

- The following abbreviations stand for:
- Las abreviaciones siguientes significan:
- Les abreviations suivantes signifient:
- Die folgenden Abkürzungen bedeuten:

U	Australia	Australia	Australie	Australien	U
NL	New-Zealand	Nueva Zelanda	Nouvelle-Zelande	Neuseeland	NL

- The specifications may vary with destinations.
- Las especificaciones pueden variar según el lugar de destino.
- Les caractéristiques peuvent varier selon les pays de distribution.
- Die technischen Daten können je nach Bestimmungsland unterschiedlich sein.

- ALL INFORMATION, ILLUSTRATIONS, DIRECTIONS AND SPECIFICATIONS INCLUDED IN THIS PUBLICATION ARE BASED ON THE LATEST PRODUCT INFORMATION AVAILABLE AT THE TIME OF APPROVAL FOR PRINTING. HONDA MOTOR CO., LTD. RESERVES THE RIGHT TO MAKE CHANGES AT ANY TIME WITHOUT NOTICE AND WITHOUT INCURRING ANY OBLIGATION WHATEVER.

NO PART OF THIS PUBLICATION MAY BE REPRODUCED WITHOUT WRITTEN PERMISSION.

- TODAS LAS INFORMACIONES, ILUSTRACIONES, DIRECCIONES, Y ESPECIFICACIONES CONTENIDAS EN ESTA PUBLICACION SE BASAN EN LAS ULTIMAS INFORMACIONES DE LOS PRODUCTOS DE HONDA DISPONIBLES EN EL MOMENTO DE APROBACION DE PUBLICACION. LA HONDA MOTOR CO., LTDA. SE RESERVA EL DERECHO DE CAMBIAR EN CUALQUIER MOMENTO SIN NOTICIAS PREVIAS Y SIN INCURRIR NINGUNA OBLIGACION A NUESTRA PARTE.

NINGUNA PARTE DE ESTA PUBLICACION NO PODRA REPRODUCIRSE SIN AUTORIZACION ESCRITA.

- TOUS LES RENSEIGNEMENTS, ILLUSTRATIONS, INSTRUCTIONS ET SPECIFICATIONS QUE PRESENTENT CETTE PUBLICATION SONT ELABORES A PARTIR DES RENSEIGNEMENTS DES MODELES LES PLUS RECENTS DISPONIBLES AU MOMENT DE L'APPROBATION D'IMPRESSION. HONDA MOTOR CO. LTD. SE RESERVE LE DROIT D'APPORTER DES MODIFICATIONS A TOUT MOMENT SANS PREAVIS ET SANS ENGAGEMENT PARTICULIER DE SA PART.

AUCUN PASSAGE DE CETTE PUBLICATION NE PEUT ETRE REPRODUIT SANS L'ASSENTIMENT FOURNI PAR ECRIT.

- ALLE ANGABEN, ABBILDUNGEN, ANLEITUNGEN UND TECHNISCHE DATEN IN DIESER DRUCKSCHRIFT GRÜNDEN SICH AUF DER NEUESTEN PRODUKT-INFORMATION, DIE ZUR ZEIT DER DRUCKGENEHMIGUNG ERHÄLTICH WAR. FIRMA HONDA MOTOR CO., LTD. BEHÄLT SICH DAS RECHT VOR, JEDERZEIT OHNE VORANKÜNDIGUNG ÄNDERUNGEN VORZUNEHMEN, OHNE DABEI IRGENDWELCHE VERPFLICHTUNGEN EINZUGEHEN. KEIN TEIL DIESER DRUCKSCHRIFT DARF OHNE SCHRIFTLICHE GENEHMIGUNG ABGEDRUCKT WERDEN.

PREFACE

This booklet is your guide to the basic operation and maintenance of your new motorcycle.

Please take the time to read the Owner's Manual carefully. As with any fine machine, proper care and maintenance are essential for trouble-free operation and optimum performance.

Your authorized Honda dealer will be glad to provide further information or assistance and is fully equipped to handle your future service needs.

Thank you for selecting a Honda. We wish you many miles of continued riding pleasure in the years ahead.

This vehicle is designed for luggage load 20 kg (45 lbs.) maximum. Do not overload on any occasion.

FRONT: 3 kg (6.5 lbs)

INTRODUCCION

Este folleto le servirá para su guía al efectuar la operación y mantenimiento básico de su nueva motocicleta.

Sírvase tomar suficiente tiempo para leer este Manual de Explicaciones con cuidado. Como con todas las máquinas de mecanismo preciso, la atención adecuada y mantenimiento son esenciales para obtener una marcha segura y rendimiento óptimo.

Su Distribuidor de HONDA tendrá el sumo gusto en suministrarle con completas informaciones y asistencias. Ellos están en condiciones de prestarle un pronto y satisfactorio servicio.

Le agradecemos mucho por su selección de HONDA, y le aseguramos, al mismo tiempo, que esta motocicleta le ofrecerá muchos años de transporte agradable y confiable.

Esta moto está diseñada para la carga máxima de 20 kg. No sobrecargue de ninguna manera.

DELANTERO: 3 kg

INTRODUCTION

Le présent manuel vous servira de votre guide pour la conduite et l'entretien fondamental de votre nouvelle motocyclette.

Veuillez prendre le temps suffisant pour lire ce manuel avec soin. Comme avec toutes les machines de haute précision, l'attention et le soin adéquat que vous confieriez à votre moto vous assureront une conduite libre des pannes et le rendement optimum.

Votre concessionnaire HONDA vous offrira avec plaisir les informations et l'assistance éventuelles: il est équipé pour répondre à tous les services demandés.

Nous vous remercions pour votre choix d'une HONDA, et nous vous assurons que la motocyclette de votre nouvelle acquisition vous offrira des années de transport sûr et agréable.

Cette moto est conçue pour une charge maximum de 20 kg. Ne jamais surcharger dans toute manière.

AVANT: 3 kg

EINLEITUNG

Diese Broschüre soll Sie über die grundsätzliche Bedienung und Instandhaltung Ihres neuen Motorrades informieren. Nehmen Sie sich bitte die Zeit, das Fahrer-Handbuch sorgfältig durchzulesen. Wie für jede gute Maschine sind auch für dieses Motorrad die richtige Pflege und Wartung für einen störungsfreien Betrieb und optimale Leistung unerlässlich.

Ihr Honda-Fachhändler würde sich freuen, Ihnen weitere Ratschläge und Hilfe zu geben, außerdem ist er gut ausgerüstet, um später anfallende Wartungsarbeiten einwandfrei ausführen zu können.

Wir danken Ihnen dafür, daß Sie sich für ein Honda-Motorrad entschieden haben. Wir wünschen Ihnen in den kommenden Jahren viele Kilometer reinen Fahrvergnügens.

Dieses Motorrad wurde für eine gepäcklast von höchstens 20kg gebaut. Es darf auf keinen Fall überladen werden.

VORDER: 3 kg

CONTENTS

EQUIPMENT AND CONTROLS	8
FUEL AND OIL	26
PRE-RIDING INSPECTION.....	32
STARTING THE ENGINE	36
BREAK-IN PROCEDURE	40
RIDING THE MOTORCYCLE	42
MAINTENANCE	44
MAINTENANCE SCHEDULE	44
Engine oil	52
Spark plug	58
Valve tappet clearance	60
Cam chain adjustment	64
Air cleaner servicing	66
Throttle operation	68
Carburetor adjustment	70
Clutch adjustment	72
Drive chain	74
Brakes	80
Front and rear suspension inspection	86
Front wheel removal	88
Rear wheel removal.....	90
Battery care	92
Tire servicing.....	96
Stoplight switch adjustment	98
Tool kit	100
NOISE EMISSION (AUSTRALIA ONLY)	102
SPECIFICATIONS	105
WIRING DIAGRAM	107

INDICE

EQUIPOS Y CONTROLES	9
COMBUSTIBLE Y ACEITE	26
INSPECCION ANTES DE PUESTA EN MARCHA	32
ARRANQUE DEL MOTOR	36
RODAJE	40
CONDUCCION	42
MANTENIMIENTO	44
PROGRAMA DE MANTENIMIENTO	46
Aceite para motor	52
Bujía	58
Luz de válvulas	60
Ajuste de la cadena de levas	64
Limpieza del filtro de aire	66
Operación del acelerador	68
Ajuste del carburador	70
Ajuste del embrague	72
Cadena de transmisión	74
Frenos	80
Inspección de las suspensiones delantera y trasera	86
Desmontaje de la rueda delantera	88
Desmontaje de la rueda trasera	90
Mantenimiento de la batería	92
Mantenimiento de las llantas	96
Ajuste del interruptor de la luz de freno	98
Bolsa de herraminetas	100
ESPECIFICACIONES	105
DIAGRAMA DE ALAMBRADO	107

TABLE DES MATIERES

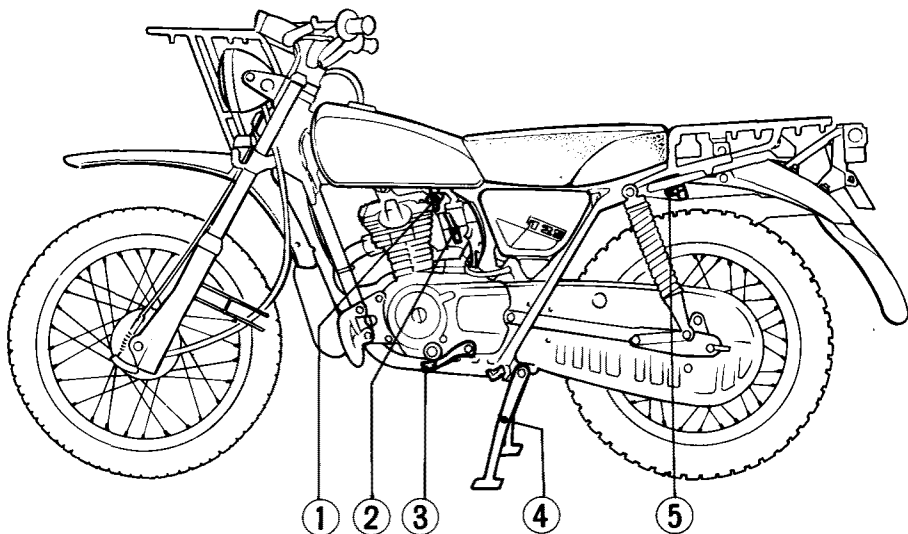
EQUIPEMENT ET COMMANDES	9
ESSENCE ET HUILE	27
INSPECTION AVANT CONDUITE	33
DEMARRAGE DU MOTEUR	37
RODAGE	41
CONDUITE	43
ENTRETIEN	48
PROGRAMME D'ENTRETIEN	48
Huile moteur	53
Bougies	59
Jeu des soupapes	61
Réglage de la chaîne de cames	65
Nettoyage du filtre à air	67
Fonctionnement de la poignée des gaz	69
Réglage du carburateur	71
Réglage de l'embrayage	73
Chaîne de transmission	75
Freins	81
Inspection des suspensions avant et arrière	87
Dépose de la roue avant	89
Dépose de la roue arrière	91
Entretien de la batterie	93
Entretien des pneus	97
Réglage du commutateur du feu stop	99
Trousse à outils	101
SPECIFICATIONS	106
SCHEMA ELECTRIQUE	107

INHALTSVERZEICHNIS

AUSSTATTUNG UND BEDIENUNGSELEMENTE	9
BENZIN UND ÖL	27
ÜBERPRÜFUNG VOR DEM FAHREN	33
ANLASSEN DES MOTORS	37
EINFAHREN	41
FAHREN DES MOTORRADES	43
WARTUNG	50
WAR TUNSTABELLE	50
Motoröl	53
Zündkerzen	59
Ventilspiel	61
Einstellung der Nockenketten	65
Reinigen des Luftfilters	67
Bedienung des Gasdrehgriffes	69
Einstellung des Vergasers	71
Einstellung der Kupplung	73
Antriebskette	75
Bremsen	81
Überprüfung der vorderen und hinteren Federung	87
Ausbau des Vorderrades	89
Ausbau des Hinterrades	91
Pflege der Batterie	93
Pflege der Reifen	97
Einstellung des Bremslichtschalters	99
Werkzeugsatz	101
TECHNISCHE DATEN	106
SCHALTBILD	107

EQUIPMENT AND CONTROLS

Control Location



(1) Fuel valve
(4) Side stand

(2) Choke lever

(3) Gearshift pedal
(5) Helmet holder (Optional part)

EQUIPOS Y CONTROLES

Localización de los controles

- (1) Grifo de combustible
- (2) Palanca de estrangulador
- (3) Pedal de cambio
- (4) Soporte lateral
- (5) Porta caseos
(Unidades opcionales)

EQUIPEMENT ET COMMANDES

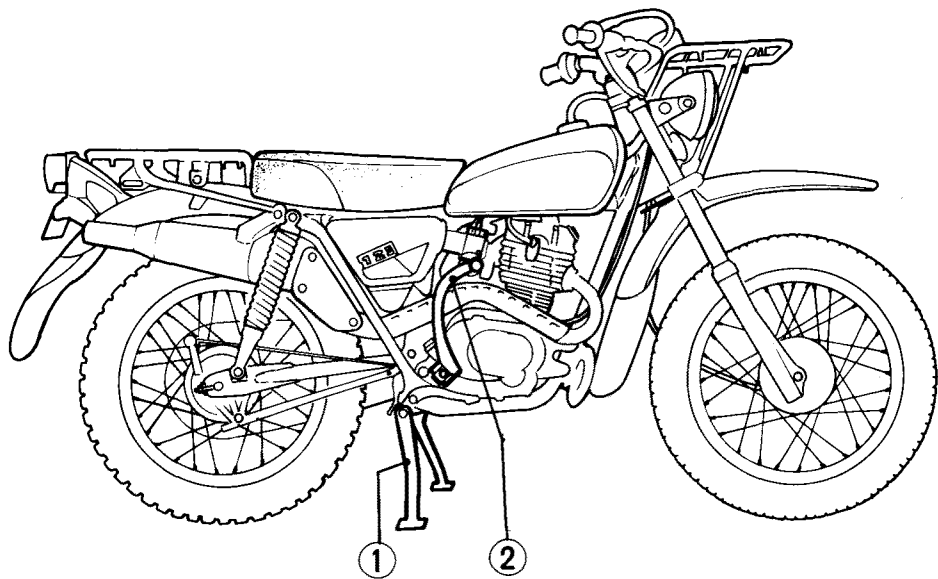
Emplacement des commandes

- (1) Robinet d'essence
- (2) Levier du starter
- (3) Pédale de changement des vitesses
- (4) Béquille latérale
- (5) Porte-casques:
(Pièce en option)

AUSSTATTUNG UND BEDIENUNGSELEMENTE

Anordnung der Bedienungselemente

- (1) Benzinhahn
- (2) Staarterklappe
- (3) Gangschaltpedal
- (4) Seitenständer
- (5) Sturzhelmhalter
(Sonderausstattung)



(1) Side stand

(2) Kickstarter

- (1) Soprte lateral
- (2) Pedal de arranque

- (1) Béquille latérale
- (2) Kick de démarrage

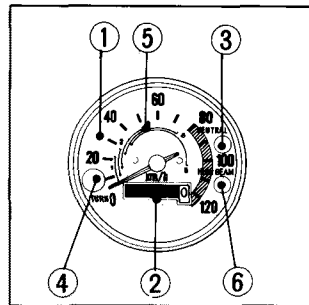
- (1) Seitenständer
- (2) Kickstarter

Instruments and Indicator Lights

The instruments are grouped together above the headlight case.

- | | |
|-----------------------------|---------------------------------|
| (1) Speedometer | (4) Turn signal indicator light |
| (2) Odometer | (5) Gear speed range indicators |
| (3) Neutral indicator light | (6) High beam indicator light |

The gear speed range indicators indicate proper speed for each gear.



Instrumentos y Lámparas Indicadoras

Los instrumentos se encuentran agrupados encima de la caja del faro.

- (1) Indicador de velocidad
- (2) Odómetro
- (3) Luz indicadora de neutro
- (4) Luz indicadora de señales
- (5) Indicadores de gama de velocidades del engranaje
- (6) Luz indicadora de luz larga

Los indicadores de gama de velocidades indican la velocidad más adecuada para cada posición de engranaje.

Compteurs et témoins

Les compteurs sont groupés au-dessus de la boîte du phare.

- (1) Compteur de vitesse
- (2) Odomètre
- (3) Témoin du point mort
- (4) Témoin de clignotants
- (5) Indicateur de gamme de vitesses

Les indicateurs de gamme de vitesses indiquent la vitesse propre à chaque position.

Instrumente und Anzeigelampen

Die Instrumente sind gemeinsam über dem Scheinwerfergehäuse angeordnet.

- (1) Geschwindigkeitsmesser
- (2) Kilometerzähler
- (3) Leerlauf-Anzeigelampe
- (4) Blinklicht-Anzeigeleuchte
- (5) Anzeiger für Gang-Geschwindigkeitsbereich

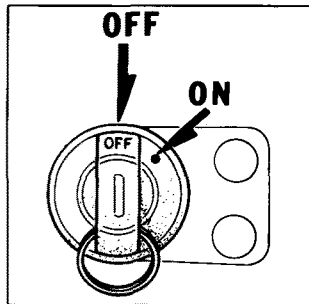
Die Anzeiger für Gang-Geschwindigkeitsbereich zeigen die richtige Geschwindigkeit für jeden Gang an.

Ignition Switch

The ignition switch is on the right side of the speedometer.

OFF: All electric circuits open. Engine cannot be started. Key can be removed.

ON: All electric circuits closed. Engine and light can be operated. Key cannot be removed.



Interruptor del encendido

El interruptor del encendido está en el lado derecho del velocímetro.

OFF: Todos los circuitos eléctricos están abiertos. No se puede poner el motor en marcha. Se puede retirar la llave.

ON: Todos los circuitos eléctricos están cerrados. El motor y las lámparas pueden funcionar. No se puede retirar la llave.

Interrupteur d'allumage

L'interrupteur d'allumage se trouve à droite de compteur de vitesse.

OFF: Tous les circuits électriques ouverts. Le moteur ne peut pas démarrer. La clé peut être retirée.

ON: Tous les circuits électriques fermés. Le moteur et les lampes peuvent fonctionner. La clé ne peut pas être retirée.

Zündschloß

Das Zündschloß befindet sich rechts neben dem Anzeigefeld.

OFF (Aus): Sämtliche Stromkreise sind geöffnet. Der Motor kann nicht angelassen werden. Der Zündschlüssel kann abgezogen werden.

ON (Ein): Sämtliche Stromkreise sind geschlossen. Motor betriebsbereit und Anzeigelampen leuchten auf. Der Schlüssel kann nicht abgezogen werden.

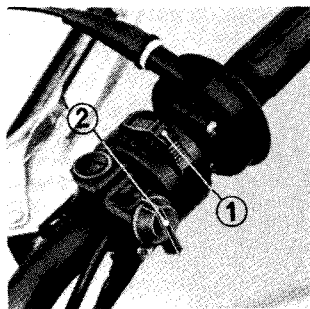
Headlight switch

The headlight switch (1) has three positions: "⏏", "P" and "O".

- ⏏: Headlight, taillight, position light and meter lights on.
- P: Position light, taillight and meter lights on.
- O: Headlight, taillight, position light and meter lights off.

Engine Stop Switch

Your motorcycle is equipped with an engine stop switch (2). At the "OFF" position, the ignition circuit is open. The switch should normally be placed at the "RUN" position. Do not use this switch except to stop the engine in an emergency.



Interruptor del faro

El interruptor del faro (1) tiene tres posiciones: "⏏", "P" y "O".

- ⏏: Faro, lámpara trasera, lámpara indicadora de posición y lámparas para instrumentos estarán encendidos.
- P: Lámpara indicadora de posición, lámpara trasera, y lámpara para instrumentos estarán encendidas.
- O: Farol, lámpara trasera, lámpara indicadora de posición y lámparas para instrumentos estarán apagados.

Interruptor de parada del motor

Su motocicleta está equipada de un interruptor de parada del motor (2). En la posición "OFF", el circuito del encendido estará abierto. Este interruptor deberá colocarse por lo normal en posición "RUN". No utilice este interruptor salvo en el caso de emergencia.

Commutateur du phare

Le commutateur du phare (1) a trois positions: "☐" "P" et "O"

☐: Phare, feu arrière, feu de position, et éclairage des compteurs seront, allumés.

P: Feu de position, le feu arrière, et l'éclairage des compteurs, allumés.

O: Phare, feu arrière, feu de position, et éclairage des compteurs, coupés.

Interrupteur d'arrêt du moteur

Votre moto est équipée d'un interrupteur d'arrêt du moteur (2). Sur la position "OFF", le circuit d'allumage est ouvert. Normalement cet interrupteur doit être placé sur la position "RUN" Ne pas utiliser cet interrupteur sauf en cas d'urgence.

Scheinwerferschalter

Der Scheinwerferschalter (1) hat drei Stellungen: "☐", "P" und "O"

☐: Scheinwerfer, Schlußleuchte, Standlicht und Anzeigelampen der Instrumente eingeschaltet.

P: Standlicht, Schlußleuchte und Anzeigelampen der Instrumente eingeschaltet.

O: Scheinwerfer, Schlußleuchte, Standlicht und Anzeigelampen der Instrumente ausgeschaltet.

Motorabschalter

Ihr Motorrad ist mit einem Motorabschalter (2) ausgerüstet. In der Stellung "OFF" (Aus) ist der Zündkreis geöffnet. Stellen Sie den Schalter normalerweise auf die Stellung "RUN" (Lauf). Benutzen Sie diesen Schalter nur im Notfall.

Turn Signal Switch (Optional part)

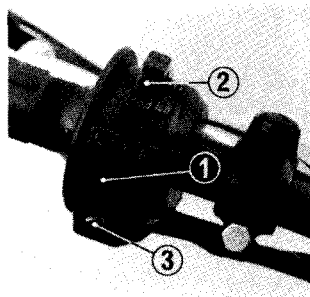
To signal a left turn move the switch (1) to the "L" position. To signal a right turn move the switch (1) to the "R" position.

Headlight Dimmer Switch

Turn headlight dimmer switch (2) to "Lo" for low beam, and "Hi" for high beam.

Horn Switch

When this switch (3) is pressed the horn sounds.



Control de señales de direcciones (Unidades opcionales)

Coloque el interruptor (1) en la posición "L" para indicar la vuelta a la izquierda, o en la posición "R" para la vuelta a la derecha.

Interruptor conmutador del haz del faro

Coloque el interruptor conmutador del haz del faro (2) en posición "Lo" para obtener el haz bajo, y en posición "Hi" para el alto.

Interruptor de bocina

Al oprimir este interruptor (3), sonará la bocina.

Commande de clignotants (Pièce en option)

Passer le commutateur (1) à la position "L" pour indiquer le virage à gauche, et à "R" pour le virage à droite.

Commutateur réducteur de feux

Tourner le commutateur réducteur du phare (2) à la position "Lo" pour obtenir le faisceau de feu de croisement et "Hi" pour le faisceau de route.

Commande d'avertisseur

Exercer une pression sur le bouton d'avertisseur (3) pour assurer le fonctionnement de l'avertisseur sonore.

Blinkleuchtschalter (Sonderausstattung)

Um eine Linkswendung anzuzeigen, stellen Sie den Schalter (1) auf die Stellung "L". Um eine Rechtswendung anzuzeigen, stellen Sie den Schalter (1) auf die Stellung "R".

Scheinwerfer-Abblendschalter

Stellen Sie den Scheinwerfer-Abblendschalter (2) auf "Lo" für Abblendlicht und auf "Hi" für Fernlicht.

Hupenschalter

Wenn Sie diesen Schalter (3) drücken, ertönt die Hupe.

Helmet Holder (Optional part)

The helmet holder (1) eliminates the need for carrying your helmet after parking. The holder can be locked to prevent theft.

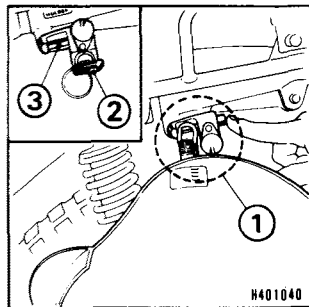
1. Unlock the holder with the ignition key (2).
2. Hang your helmet on the holder pin (3) and push the pin to lock.

This automatically locks the helmet holder.

WARNING: The helmet holder is designed for helmet security while parking. Do not operate the motorcycle with a helmet attached to the holder.

Document Bag

Your motorcycle is equipped with a document bag (1) inside the left side cover.



Porta-cascos (Unidades opcionales)

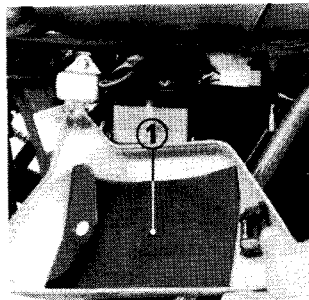
El porta-cascos (1) elimina la molestia de llevar su casco consigo después de que haya estacionado su moto. El porta-cascos puede bloquearse para prevenir robos.

1. Desbloquee el porta-cascos con la llave del encendido (2).
2. Cuelgue su casco por la espiga (3) y empuje esta última para bloquearla. Con esto, el porta-cascos estará bloqueado automáticamente.

ATENCION: El porta-casco está diseñado para guardar el casco durante el estacionamiento de la moto. No conduzca la moto dejando el casco colgado al portacasco.

Compartimiento para Documentos

Su motocicleta está equipada de un compartimiento para guardar documentos (1), dentro de la cubierta lateral izquierda.



Porte-casques (Pièce en option)

Le porte-casques (1) élimine votre souci de porter toujours votre casque après avoir stationné votre moto. Le porte-casques peut être verrouillé pour prévenir le vol.

1. Déverrouiller le porte-casques à l'aide de la clé d'allumage (2).
2. Accrocher votre casque au crochet du porte-casques (3) et pousser le crochet pour le verrouiller.

Ceci verrouille le porte-casques automatiquement.

ATTENTION: Le porte-casque est conçu pour garder le casque durant le stationnement. Ne pas conduire la moto en laissant le casque attaché au porte-casque.

Compartiment pour documents

Votre motocyclette est équipée d'un compartiment pour garder les documents (1), qui se trouve en dedans du couvercle latéral à gauche.

Sturzhelmhalter (Sonderausstattung)

Der Sturzhelmhalter (1) erspart es Ihnen, Ihren Sturzhelm nach dem Parken mit sich zu tragen. Der Halter kann abgeschlossen und damit Diebstahl verhindert werden.

1. Schließen Sie den Halter mit dem Zündschlüssel (2) auf.
2. Hängen Sie Ihren Sturzhelm am Halterstift (3) auf und drücken Sie den Stift bis er einrastet.

Dadurch wird der Sturzhelmhalter automatisch verriegelt.

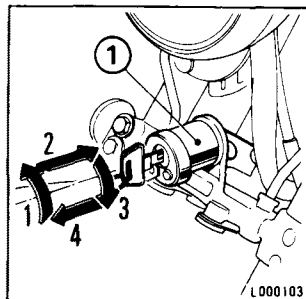
WARNUNG: Der Sturzhelmhalter dient beim Parken zum Sichern des Sturzhelmes. Fahren Sie nicht mit dem Motorrad, wenn ein Sturzhelm am Halter befestigt ist.

Dokumentenbeutel

Ihr Motorrad ist mit einem Dokumentenbeutel (1) an der Innenseite der linken Seitenverkleidung versehen.

Steering Lock (Optional part)

The motorcycle has a steering lock (1) on the steering column under the headlight case. To lock the steering, turn the handlebar all the way to the steering stop, either to the right or left, insert the key in the lock, turn the key 60° to the left, and press the lock all the way in. Turn the key back to the original position and remove. To unlock the steering, perform the locking sequence in the reverse order.



Bloqueador del Manubrio (Unidades opcionales)

La motocicleta está provista de un bloqueador del manubrio (1) en la columna de dirección debajo de la caja de faro. Para bloquear el manubrio, gire el manubrio completamente a la izquierda o a la derecha hasta el fin de curso, inserte la llave en el bloqueador, gírela 60° a la izquierda y empújela completamente. Gire la llave otra vez a la posición original para retirarla.

Verrouillage du guidon (Pièce en option)

La motocyclette est munie d'un verrouillage du guidon (1) situé sur la colonne de direction au-dessous du boîtier du phare. Pour bloquer la colonne de direction, tourner le guidon à fond jusqu'à ce qu'il s'arrête sur la gauche ou la droite, insérer la clé, la tourner de 60° sur la gauche, puis pousser le verrou complètement vers le fond. Retourner la clé sur sa position d'origine et la retirer.

Lenkerschloß (Sonderausstattung)

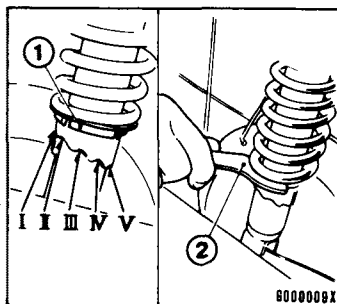
Das Motorrad ist mit einem Lenkerschloß (1) ausgestattet, das sich an der Lenksäule unter dem Scheinwerfergehäuse befindet. Um die Lenkung zu verriegeln, drehen Sie die Lenkstange bis zum **Anschlag entweder nach links oder rechts, stecken den Zündschlüssel in das Schloß, drehen diesen um 60°** nach links und drücken das Schloß ganz hinein. Drehen Sie den Schlüssel in seine Ausgangsstellung zurück und ziehen Sie ihn ab.

Rear Shock Absorbers

Each rear shock absorber (1) has five adjustment positions for different types of road or riding conditions.

Position I is the standard setting.

Position I is for light loads and smooth road conditions. Positions II to V progressively increase spring tension for a stiffer rear suspension, and are used when the motorcycle is more heavily laden or operated on rough roads. Adjustment can be made with the pin spanner (2).



Amortiguador de choque trasero

El amortiguador de choque (1) permite cinco ajustes de posiciones para diferentes tipos de condiciones de la carretera o de la conducción.

Posición I es para la conducción bajo condición normal.

Posición I es para la conducción con cargas ligeras y en carretera en buena condición.

Posiciones II hasta V: Se aumenta progresivamente la tensión del resorte para obtener una suspensión trasera más rígida. Estas posiciones se utilizan para cuando se utilice la motocicleta con una carga más grande o en la carretera más accidentadas. Estos ajustes pueden efectuarse mediante la llave de espiga (2).

Amortisseurs arrière

Les amortisseurs arrière (1) comportent cinq positions de réglage correspondant aux différentes conditions des routes ou de la conduite.

Position I correspond au réglage standard.

Position I est pour la conduite avec un fardeau léger et sur la route en bon état.

Positions II à V augmentent progressivement la tension du ressort pour obtenir une suspension arrière plus raide. Ces positions sont applicables pour la conduite avec des fardeaux plus lourds ou sur la route plus accidentée. Le réglage s'effectue à l'aide d'une clé à griffes (2).

Hinterrad-Stoßdämpfer

Jeder Hinterrad-Stoßdämpfer (1) kann in fünf Positionen für unterschiedliche Straßen- oder Fahrbedingungen eingestellt werden.

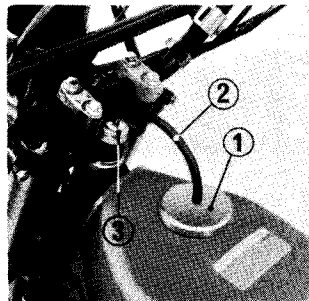
Position I ist die normale Einstellung.

Position I eignet sich für leichte Lasten und gute Straßenverhältnisse. Bei den Positionen II bis V wird die Federkraft zunehmend verstärkt und somit die Hinterradfederung härter; sie eignen sich für eine schwerere Beladung des Motorrades und für Fahren über schlechte Straßen. Die Einstellung kann mit Hilfe des Hakenschlüssels (2) vorgenommen werden.

FUEL AND OIL

Fuel filler cap

The fuel tank holds 6.2liters (1.6 US gal., 1.4Imp. gal.) including the 1.5 liters (0.4 US gal.,0.3Imp. gal.)in the reserve supply. To open the filler cap (1) pull off the breather tube (2) from the steering stem nut (3) and turn the cap (1) counterclockwise. Use low-lead gasoline with a Octane number of 91 or higher. If this is not available, leaded regular gasoline can be used. **FOR NEW SOUTH WALES ONLY:** Use unleaded fuel with a research octane number of 91 or higher.



WARNING:

- Do not overfill the tank (there should be no fuel in the filler neck). After refueling, make sure the filler cap is closed securely.
- Gasoline is extremely flammable and even explosive under certain conditions. Whenever the tank cap is open, be sure the engine is stopped and that there are no lighted cigarettes or flames nearby.

COMBUSTIBLE Y ACEITE

Tapa de la boca de suministro del combustible

La capacidad del depósito de combustible es de 6,2 litros, inclusive 1,5 litros en la reserva. Para abrir la tapa de llenado (1), tire afuera el tubo del respiradero (2) de la tuerca de la varilla de dirección (3) y gire la tapa (1) a la izquierda. Utilice la gasolina de poco tenor de plomo con el índice octánico de 91 o superior. Si tal gasolina no está disponible, se puede utilizar la gasolina normal emplomada.

ATENCIÓN:

- No llene excesivamente el depósito (no deberá encontrarse ningún combustible en el cuello de suministro.) Después del relleno, asegúrese de que la tapa de la boca de suministro esté firmement cerrada.
- La gasolina es extremadamente inflamable y aun explosiva bajo ciertas condiciones. Cada vez que se abre la tapa del depósito de combustible, asegúrese de que se haya parado el motor, y que no se

26 hayan acercado los cigarrillos encendidos o fuego de otra forma a la venciencia del depósito abierto.

ESSENCE ET HUILE

Bouchon du trou de remplissage

La capacité du réservoir est de 6,2 litres, y compris 1,5 litres de réserve. Pour ouvrir le bouchon de remplissage (1), tirer le tuyau du reniflard (2) de l'écrou de la tige du guidon (3), et tourner le bouchon (1) sur la gauche. Utiliser de l'essence à faible contenu de plomb à indice d'octane de 91 ou supérieur. Si celle-ci n'est pas disponible, l'essence régulière plombée peut être utilisée.

ATTENTION:

- **No pas déborder le réservoir (le goulot de remplissage ne doit pas être rempli de l'essence). Après le remplissage à nouveau, s'assurer que le bouchon du trou soit tourné fermement.**
 - **L'essence est inflammable, et elle peut exploser dans certaines conditions. Lorsque le bouchon est ouvert, s'assurer que le moteur soit arrêté, et que des cigarette allumées ou de flammes ne se trouvent pas à sa proximité.**
-

BENZIN UND ÖL

Einfüllverschluß

Der Benzintank hat ein Fassungsvermögen von 6,2 Liter einschließlich 1,5 Liter Reserve. Diese Einstellung kann mit Hilfe des zusammen mit dem Motorrad gelieferten Hakenschlüssels (1) vorgenommen werden. Um den Einfüllverschluß zu öffnen, ziehen Sie die Entlüfterröhre (2) aus der Lenksäulenmutter (3) und drehen den Einfüllverschluß (1) entgegen dem Uhrzeigersinn. Verwenden Sie Benzin mit geringen und einer Oktanzahl von 91 oder mehr. Falls diese Benzinqualität nicht vorhanden ist, Können Sie gebleites Normalbenzin verwenden.

WARNUNG:

- **Machen Sie den Benzintank nicht zu voll (im Einfüllstutzen darf sich kein Benzin befinden). Achten Sie nach dem Auftanken darauf, den Einfüllverschluß fest zu schließen.**
- **Benzin ist außerordentlich leicht entzündlich und kann unter bestimmten Bedingungen sogar explodieren. Bei geöffnetem Einfüllverschluß sollten Sie darauf achten, daß der Motor abgestellt ist und daß sich keine brennenden Zigaretten oder offene Flammen in der Nähe befinden.**

Fuel Valve

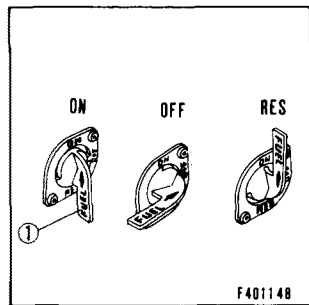
The fuel tank has its fuel valve (1) located under the left side.

With the valve set in OFF, fuel supply is cut off.

The valve should be set to this position when the motorcycle is parked.

Turn to ON (straight down) for normal riding (gasoline will flow to the carburetors).

Turning the fuel valve to the RES position allows fuel to flow from the reserve supply. The reserve fuel supply is approximately 1.5 lit. (0.4 US gal., 0.3 Imp. gal.).



Grifo de combustible

El depósito de combustible está dotado de un grifo de combustible (1) situado debajo de su lado izquierdo. Con el grifo colocado en posición OFF, la alimentación del combustible estará cortada.

El grifo deberá colocarse en esta posición al estacionar la motocicleta.

Coloque el grifo en posición ON (hacia abajo) para la conducción normal (la gasolina circulará hacia el carburador.).

Gire el grifo de combustible hasta la posición RES y correrá el combustible del depósito de reserva. El suministro del combustible de reserva es de 1.5 litros, aproximadamente.

Robinet d'arrivée d'essence

Le robinet d'arrivée d'essence (1) est situé sous le flanc gauche du réservoir. En position OFF, l'arrivée d'essence est coupée. Le robinet doit être mis sur cette position, lorsque la moto est stationnée.

Tourner sur la position ON (position verticale) pour la conduite normale (l'essence coulera vers le carburateur).

Lorsqu'on tourne le robinet d'arrivée d'essence sur la position RES, l'essence coulera du réservoir auxiliaire.

La capacité du réservoir en réserve est de 1.5 lit, environ.

Benzinhahn

Der Benzinahn (1) befindet sich auf der linken Seite unter dem Benzintank. Die Benzinzufuhr ist unterbrochen, wenn sich der Benzinahn in der Stellung "OFF" (Aus) befindet.

Beim Parken des Motorrads sollten Sie den Benzinahn auf diese Stellung stellen.

Für normales Fahren drehen Sie den Benzinahn auf die Stellung "ON" (gerade nach unten), wobei dem Vergaser Benzin zugeleitet wird.

Durch Drehen des Benzinahns auf die Stellung RES wird Benzin aus dem Reservebenzininventar zugeleitet.

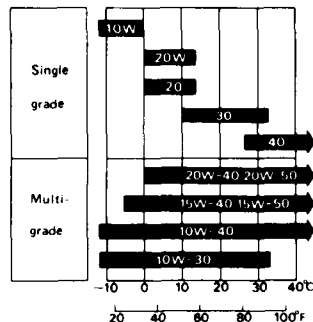
Der Reservebenzininventar beträgt ungefähr 1.5 l.

Engine Oil

Good engine oil has many desirable qualities. Use only high detergent, premium quality motor oil certified on the container to meet or exceed requirements for service SE. It is not necessary to use additives.

Viscosity:

Viscosity grade of engine oil should be based on atmospheric temperatures in your riding area. The following provides a guide to the selection of the proper grade or viscosity of oil to be used at various atmospheric temperatures. An API quality oil having a viscosity of 10W-40 can be used all year.



Aceite para motor

El buen aceite para motor tiene muchas calidades deseadas. Utilice sólo el aceite para motor de primera calidad altamente detergente certificado en el recipiente, conforme o superior a las condiciones requeridas para el grado de servicio SE. Sin embargo, el uso de aditivos no es necesario.

Viscosidad:

El grado de viscosidad del aceite para motor deberá basarse en la temperatura ambiente de la región en que se conduce la moto. Se da a continuación una guía para seleccionar el grado de viscosidad del aceite que se debe utilizar en varias temperaturas ambientes.

Se puede utilizar el aceite de la calidad SE del API que tiene una viscosidad de 10W-40 por toda parte del año.

Huile moteur

Une bonne huile moteur doit posséder beaucoup de qualités. N'utiliser que de l'huile de première qualité hautement détergente certifiée sur la boîte, conforme ou supérieure aux conditions requises pour le grade SE. Pourtant Il n'est pas nécessaire d'utiliser d'additifs.

Viscosité:

Le grade de viscosité de l'huile moteur doit être basé en fonction de la température atmosphérique. Concernant la sélection du grade ou viscosité de l'huile, se reporter aux indications ci-dessous.

L'huile de la qualité SE selon l'API ayant une viscosité de 10W-40 peut être utilisée pendant toute l'année.

Motoröl

Gutes Motoröl hat viele wünschenswerte Qualitäten. Verwenden Sie nur erstklassiges Motoröl mit hoher Detergentwirkung, auf dessen Büchse vermerkt ist, daß es die Anforderungen der Wartungsvorschrift erfüllt oder überschreitet. Die Verwendung von Zusatzmitteln ist nicht erforderlich.

Viskosität:

Die Viskosität des zu verwendenden Motoröls sollte der durchschnittlichen Außentemperatur Ihres Fahrgebietes angepaßt sein. Die folgende Tabelle soll Ihnen bei der Wahl der geeignetsten Qualität und Viskosität des Motoröls je nach den saisonbedingten Temperaturverhältnissen behilflich sein.

Ein API-SE-Qualitätsöl mit einer Viskosität von 10W-40 kann ganzjährig verwendet werden.

PRE-RIDING INSPECTION

Prior to starting your motorcycle, perform a general inspection as a matter of habit to make sure that the motorcycle is in good, safe riding condition.

Check the following items and if adjustment or servicing is necessary, refer to the appropriate section in the manual.

Engine oil level – Check the level and add if necessary.

Fuel level – Fill fuel tank when necessary.

Brakes – Inspect operation of front and rear brakes. Adjust free play if it is excessive.

Tires – Check the air pressure and the tires for wear or damage.

Battery electrolyte – Check the level and add if necessary.

INSPECCION ANTES DE PUESTA EN MARCHA

Antes de poner su motocicleta en marcha, se aconseja efectuar una inspección general para asegurarse de que la motocicleta esté en buen estado y que pueda usarla con toda seguridad. Esta inspección deberá efectuarse como hábito.

Revise los siguientes ítemes y, si algún ajuste o servicio de mantenimiento sea necesario, haga referencia a la sección adecuada del presente manual.

Nivel del aceite para motor – Revise el nivel y agregue, si es necesario.

Nivel del combustible – Llene el depósito de combustible si es necesario.

Frenos – Verifique el funcionamiento de los frenos delanteros y traseros. Ajuste el juego, si esté excesivo.

INSPECTION AVANT CONDUITE

Avant la mise en marche, prendre l'habitude de vérifier que la moto se trouve en bon état de conduite et de sécurité.

Vérifier les items suivants et, s'il faut quelques réglages ou travaux d'entretien, se reporter à la section correspondante du présent manuel pour les détails des traitements.

Niveau d'huile moteur – Vérifier le niveau et ajouter, si nécessaire.

Essence – Vérifier le niveau et faire le plein si nécessaire.

Freins – Vérifier le fonctionnement des freins avant et arrière. Régler, si un jeu excessif existe.

ÜBERRÜFUNG VOR DEM FAHREN

Bevor Sie mit Ihrem Motorrad fahren, sollten Sie es sich zur Gewohnheit machen, eine allgemeine Überprüfung vorzunehmen, um sicherzustellen, daß sich das Motorrad in guter und sicherer Fahrbereitschaft befindet.

Nehmen Sie die nachfolgend aufgeführten Überprüfungen vor und beziehen Sie sich auf den entsprechenden Teil der Betriebsanleitung, falls Einstellungen oder Wartungsarbeiten erforderlich sind.

Motorölstand – Ölstand überprüfen und gegebenenfalls Öl nachfüllen.

Benzinstand – Den Benzintank gegebenenfalls auffüllen.

Bremsen – Funktion der Vorderrad- und Hinterradbremse überprüfen. Falls übermässiges Spiel vorhanden ist, reguliere man die Bremsen nach.

Throttle operation – Check throttle operation, cable routing and free play. Correct or replace if necessary.

Lighting – See if all lights operate properly.

Drive chain – Measure excessive slack; harshness of operation from neglected lubrication or other conditions essential to quiet operation.

Llantas – Revise la presión de aire, estado de desgaste o daño de las llantas.

Electrólito de la batería – Revise el nivel y agregue, si es necesario.

Funcionamiento del acelerador – Revise el estado de funcionamiento del acelerador, montaje de sus cables, y sus juegos libres. Corrija o reemplace, si es necesario.

Iluminación – Revise si todas las lámparas funcionan normalmente.

Cadena de transmisión – Mida el juego; la dureza de operación debido a lubricación descuidada u otras condiciones esenciales a la operación suave.

Pneus — Vérifier la pression des pneus et l'état d'usure ou dommage des mêmes.

Electrolyte de la batterie — Vérifier le niveau et ajouter, si nécessaire.

Fonctionnement de la poignée des gaz — Vérifier le bon état de fonctionnement de la poignée des gaz, pose des câbles, et jeu libre. Régler ou remplacer, si nécessaire.

Eclairage — S'assurer que tous les feux fonctionnent correctement.

Chaîne de transmission — Mesurer le jeu; la dureté d'articulation due à une lubrification négligée ou autres conditions essentielles à une marche lisse.

Reifen — Reifendruck und Reifen auf Abnutzung oder Beschädigung überprüfen.

Batterieelektrolyt — Elektrolytsand überprüfen und gegebenenfalls Elektrolyt nach füllen.

Vargaserbetätigung — Gasdrehgriff und Gaszug auf einwandfreie Funktion und Spiel überprüfen.

Gegebenenfalls richtig einstellen oder auswechseln.

Beleuchtung — Nachprüfen, ob alle Leuchten und Anzeigelampen einwandfrei funktionieren.

Antriebskette — Kettenspannung messen; Kette auf übermässigen Verschleiss infolge ungenügender Schmierung oder sonstiger Strapazen überprüfen.

STARTING THE ENGINE

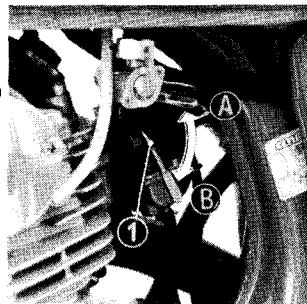
1. Turn the fuel valve to "ON".
2. Insert the key in the ignition switch and turn to "ON".
3. Shift the transmission into neutral. The neutral indicator (green) should go on.
4. Make sure the engine stop switch is in the "RUN".
5. Raise the choke lever (1) to fully closed position (A), if the engine is cold. (To be continued on Page 38)

Clutch Lock Mechanism

Lock the clutch lock lever with the clutch lever pulled all the way.

To unlock, pull and release the clutch lever so that the clutch can be engaged.

CAUTION: Proper free play should be maintained.
To prevent an abrupt start, apply the brakes when starting.



ARRANQUE DEL MOTOR

1. Colocar la palanca del grifo de combustible en Posición ON.
2. Insertar la llave del interruptor del encendido y colocarla en posición ON.
3. Coloque la palanca de mando de transmisión en el punto muerto. Ver si se enciende la lámpara indicadora de neutro (Verde).
4. Asegurarse de que el interruptor de parada del motor está en posición "RUN".
5. Levantar la palanca de estrangulador (1) hacia la posición completamente cerrada (A), cuando el motor esté frío.

DEMARRAGE DU MOTEUR

1. Amener le robinet du réservoir d'essence sur la position "ON".
2. Insérer la clé de l'interrupteur d'allumage puis la tourner sur la position "ON".
3. Passer le levier de commande de transmission au point mort. Le témoin neutre (vert) devra s'allumer.
4. S'assurer que l'interrupteur d'arrêt du moteur soit mis sur la position "RUN".
5. Lorsque le moteur est froid, pousser le volet d'air (1) sur la position (A) pour complètement fermer la prise d'air.

ANLASSEN DES MOTORS

1. Benzinahn auf Position "ON" drehen.
2. Zündschlüssel ins Zündschloß stecken und auf Position "ON" drehen.
3. Schalten Sie das Getriebe in Leerlauf. Hierbei sollte die Leerlaufanzeigleuchte (grün) aufleuchten.
4. Vergewissern Sie sich, daß sich der Motorabschalter in der Stellung "RUN" (Lauf) befindet.
5. Falls der Motor kalt ist, drücken Sie die Staarterklappe (1) ganz nach oben in die geschlossene Position (A).

CAUTION: Do not allow the kick starter to snap back freely against the pedal stop as engine case damage could result.

6. Open the throttle slightly and operate the kick starter.

7. Warm up the engine at approx. 1,500 rpm until it runs smoothly with the choke open.

NOTE: When the temperature is extremely low, prime the engine before starting by cranking several times with the kick starter. The ignition switch should be turned "OFF". Keep the choke closed and the throttle open.

WARNING: Exhaust gases contain poisonous carbon monoxide. Never run the engine in a closed garage or confined area.

ATTENCION: No deje el kickstarter rebotar libremente contra el para-pedales, porque eso puede dañar el cárter de motor.

6. Gire levemente el puño de acelerador para abrirlo y accionar el kickstarter.

7. Caliente el motor haciéndolo marchar en vacío a 1.500 r.p.m., aprox., hasta que corre suavemente, con el estrangulador dejado abierto.

NOTA: Cuando la temperatura está extremadamente baja, cebar el motor, antes del arranque, dando manivelas al motor algunas veces con el pedal de arranque kickstarter. En ese momento, el interruptor del encendido deberá estar colocado en posición OFF. Mantenga el estrangulador cerrado y el acelerador abierto.

ATENCION: El gas de escape contiene el monóxido de carbono venenoso. Nunca haga correr el motor en un garaje cerrado o en un lugar confinado.

ATTENTION: Ne pas laisser le kickstarter rebondir contre le pare-pédale car ceci peut endommager le carter moteur.

6. Ouvrir les gaz légèrement et faire jouer le kick de démarrage.
7. Laisser le moteur se chauffer à environ 1.500 t.m. jusqu'à ce qu'il tourne régulièrement avec le volet d'air remis en position initiale.

NOTE: En cas de très basse température, dégommer le moteur en faisant jouer le kick de démarrage plusieurs fois avant de démarrer le moteur. L'interrupteur d'allumage doit être placé sur la position "OFF". Garder le volet d'air fermée et les gaz ouverts.

ATTENTION: Les gaz d'échappement contiennent de l'oxyde de carbone. Ne jamais faire tourner le moteur dans un garage fermé ou dans un endroit clos.

WARNUNG: Lassen Sie den Kickstarter nicht frei gegen den Pedalanschlag zurückschnellen, da sonst das Motorgehäuse beschädigt werden könnte.

6. Drehen Sie den Gasdrehgriff leicht auf und treten Sie den Kickstarter durch.
7. Lassen Sie den Motor bei einer Drehzahl von ungefähr 1.500 U/min. warmlaufen bis er bei geöffneter Starterklappe einwandfrei läuft.

ZUK BEACHTUNG: Bei sehr kalter Witterung ist der Motor durch mehrmaliges Durchtreten des Kickstarters in zündbereiten Zustand zu bringen. Bei diesem Vorgang muss sich auf der Position "OFF" befinden und die Zündung ausgeschaltet sein. Starterklappe schliessen und Gasdrehgriff aufdrehen.

WARNUNG: Auspuffgase enthalten giftiges Kohlenoxyd. Lassen Sie den Motor niemals in einer geschlossenen Garage oder in einer schlecht gelüfteten Werkstatt laufen.

BREAK-IN PROCEDURE

During the first 1,000 km (600 miles) operate your new motorcycle so the engine neither pulls laboriously nor exceeds 80% of the maximum rpm in any gear. Avoid full throttle operation, and select your gear changes to spare the engine undue stress. Careful break-in operation during the initial mileage will measurably extend the service life of the engine.

RODAJE

Durante los primeros 1.000 km, conduzca su nueva moto en la manera tal que el motor no tire excesivamente ni corra excediendo el 80% de su máximo régimen. No haga marchar con plena admisión de gas, y escoja la posición de palanca correspondiente a la velocidad adecuada para evitar esfuerzos inútiles del motor. La operación cuidadosa de rodaje en los primeros kilómetros prolongará decididamente la vida útil del motor.

RODAGE

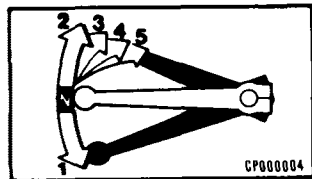
Pendant les premiers 1.000 km, conduisez votre nouvelle moto de sorte que le moteur ne peine pas ni dépasse 80% du régime maximum dans toutes les vitesses. Ne pas conduire la moto à pleine admission des gaz, et choisir la vitesse convenablement de sorte qu'on puisse éviter des charges inutiles au moteur. La conduite en rodage avec soin durant les premiers kilomètres prolongera décidément la durée de service du moteur.

EINFAHREN

Während den ersten 1.000 km sollten Sie Ihr neues Motorrad so fahren, daß der Motor weder unter Last bei zu niedriger Drehzahl durchdreht, noch 80% der maximalen Drehzahl in sämtlichen Gängen überschreitet. Vermeiden Sie es, den Gasgriff ganz aufzudrehen und wechseln Sie die Gänge so, daß der Motor nicht übermäßig beansprucht wird. Durch vorsichtiges Einfahren während der Anfangskilometerzahl wird die Betriebslebensdauer des Motors beträchtlich verlängert.

RIDING THE MOTORCYCLE

1. Warm up the engine.
2. With the engine idling, squeeze the clutch lever and shift into low (1st) by depressing the gear shift pedal.
3. Slowly release the clutch lever while gradually picking up speed. Coordination of these two operations will assure a smooth start.
4. When the motorcycle attains smooth forward motion, slow down the engine, squeeze the clutch again and shift into 2nd by raising the shift-pedal. Do the same for the other gears.
5. Coordinate the throttle and brakes for smooth deceleration.
6. Both front and rear brakes should be used at the same time and should not be applied strongly enough to lock the wheel, or braking effectiveness may be greatly reduced and control of the motorcycle be difficult.



CONDUCCION

1. Caliente el motor.
2. Con el motor puesto en marcha en vacío, apriete la palanca de embrague y pásela a la posición de primera velocidad oprimiendo el pedal de cambio.
3. Suelte gradualmente la palanca de embrague, mientras que se aumente la velocidad poco a poco. El buen equilibrio de estas dos acciones asegura una puesta en marcha suave.
4. Cuando la motocicleta alcanza cierta velocidad de marcha adelante suave, reduzca la velocidad del motor, apriete la palanca de embrague de nuevo y pásela a la segunda levantando el pedal de cambio. Repita estas operaciones para otras velocidades.
5. Los movimientos del puño de acelerador deberán estar coordinados con la acción de los frenos para asegurar una deceleración suave.
6. Los frenos delantero y trasero deberán aplicarse al mismo tiempo, y no se deben aplicarse tan fuerte que se bloquee completamente las ruedas, sino el rendimiento de frenaje será notablemente reducido, ocasionando la pérdida de control de la motocicleta.

CONDUITE

1. Faire chauffer le moteur.
2. Le moteur tournant au ralenti, presser le levier d'embrayage et passer la pédale à la première vitesse.
3. Libérer progressivement l'embrayage tout en accélérant le moteur à l'aide de la poignée des gaz. L'équilibrage de ces deux actions assure un démarrage doux.
4. Lorsqu'une certaine vitesse est atteinte, couper les gaz et presser de nouveau le levier d'embrayage et passer en seconde en amenant la pédale vers le haut. Procéder de même pour les autres vitesses.
5. Les mouvements de la poignée des gaz doivent être coordonnés à l'action des freins pour assurer une décélération en douceur.
6. Les freins avant et arrière doivent être actionnés en même temps, et ne doivent pas être appliqués tant fort que la roue soit complètement bloquée, autrement le rendement de freinage sera notablement réduit, entraînant une perte de contrôle de la moto.

FAHREN DES MOTORRADES

1. Lassen Sie den Motor warmlaufen.
2. Ziehen Sie mit dem Motor im Leerlauf den Kupplungshebel an und rücken Sie den ersten Gang ein, indem Sie das Gangschaltpedal niederdrücken.
3. Lassen Sie den Kupplungshebel langsam los, während Sie gleichzeitig etwas Gas geben. Eine richtige Abstimmung dieser beiden Bedienungsvorgänge garantiert ein weiches Anfahren.
4. Sobald eine bestimmte Geschwindigkeit erreicht ist, drehen Sie das Gas zurück, ziehen den Kupplungshebel erneut an und drücken das Gangschaltpedal nach oben, um den zweiten Gang einzurücken. Wiederholen Sie diesen Vorgang auch für die restlichen Gänge.
5. Stimmen Sie Gas und Bremsen gegenseitig ab, um die Geschwindigkeit einwandfrei zu verringern.
6. Vorder- und Hinterradbremsen sollten gleichzeitig und mit einer solchen Kraft betätigt werden, daß die Räder nicht blockiert werden, da sonst die Bremswirkung stark reduziert wird und Sie eventuell die Kontrolle über das Motorrad verlieren können.

MAINTENANCE

MAINTENANCE SCHEDULE

Perform the Pre-ride Inspection (Page 32) at each scheduled maintenance period.

I: Inspect and Clean, Adjust, Lubricate or Replace, if necessary.

C: Clean R: Replace A: Adjust L: Lubricate

ITEM		FREQUENCY	WHICHEVER COMES FIRST ↓	ODOMETER (NOTE 3)				
				1,000km (600mi)	4,000km (2,500mi)	8,000km (5,000mi)	12,000km (7,500mi)	
		EVERY						Page
*	FUEL LINE			I	I	I		—
*	THROTTLE OPERATION		I	I	I	I		68
	AIR CLEANER	(NOTE 1)		C	C	C		66
	SPARK PLUG			I	R	I		58
*	VALVE CLEARANCE		I	I	I	I		60
	ENGINE OIL		R	R	R	R		52
	ENGINE OIL FILTER SCREEN					C		54
*	ENGINE OIL CETRIFUGE FILTER					C		
*	CAM CHAIN TENSION		A	A	A	A		64
*	CARBURETOR IDLE SPEED		I	I	I	I		70

ITEM	FREQUENCY	WHICHEVER COMES FIRST ↓	ODOMETER (NOTE 3)				
			1,000km (600mi)	4,000km (2,500mi)	8,000km (5,000mi)	12,000km (7,500mi)	
		EVERY					Page
	DRIVE CHAIN	(NOTE 2)	I, L EVERY 1,000 km (600 mi)				74
	BATTERY			I	I	I	92
	BRAKE SHOE WEAR			I	I	I	84
	BRAKE SYSTEM		I	I	I	I	80
*	BRAKE LIGHT SWITCH			I	I	I	98
*	HEADLIGHT AIM			I	I	I	—
	CLUTCH SYSTEM		I	I	I	I	72
	SIDE STAND			I	I	I	—
*	SUSPENSION			I	I	I	86
*	NUT, BOLT, FASTENER	(NOTE 2)	I		I		—
**	WHEEL	(NOTE 2)	I	I	I	I	—
**	STEERING HEAD BEARING		I			I	—

* Should be serviced by an authorized HONDA dealer, unless the owner has proper tools and service data and is mechanically qualified. Refer to the official HONDA shop manual.

** In the interest of safety, we recommended these items be serviced ONLY by an authorized HONDA dealer.

NOTE:

1. Service more frequently when riding in dusty areas.
2. Service more frequently when riding OFF-ROAD.
3. For higher odometer readings, repeat at the frequency interval established here.

MANTENTIMIENTO PROGRAM DE MANTENIMIENTO

Efecture la inspección antes de la puesta en marcha (página 32) a cada intervalo de mantenimiento.

I: Inspección, Limpie, Ajuste o Reemplace, Sies neccesario.

R: Reemplace A: Ajuste C: Limpie L: Lubrificar

ITEM		FRECUCENCIA	CUALQUIERA QUE VENGA PRIMERO ↓	LECTURA DEL ODOMETRO (NOTA 3)				
				1,000 km (600 mi)	4,000 km (2,500 mi)	8,000 km (5,000 mi)	12,000 km (7,500 mi)	page
*	LINEAS DE COMBUSTIBLE				I	I	I	—
*	OPERACION DEL ACELERADOR			I	I	I	I	68
	FILTRO DE AIRE	(NOTA 1)			C	C	C	66
	BUJIA				I	R	I	58
*	LUZ DE VALVULS			I	I	I	I	60
	ACEITE DE MOTOR			R	R	R	R	52
	MALLA DEL FILTRO DE ACEITE DE MOTOR						C	54
*	FILTRO DE CENTRIFUGE DE ACEITE DE MOTOR						C	
*	TENSION DE LA CADENA DE LEVAS			A	A	A	A	64
*	VELOCIDAD DE MARCHAEN VACIO CARBURADOR			I	I	I	I	70

ITEM		FRECUENCIA	CUALQUIERA QUE VENGA PRIMERO ↓	LECTURA DEL ODOMETRO (NOTA 3)				
				1,000 km (600 mi)	4,000 km (2,500 mi)	8,000 km (5,000 mi)	12,000 km (7,500 mi)	página
	CADENA DE TRANSMISION		(NOTA 2)	Cada 1.000 km: I, L				74
	ELECTROLITO DE BATERIA				I	I	I	92
	DESCASTE DE ZAPATA DE FRENO				I	I	I	84
	SISTEMA DEL FRENO			I	I	I	I	80
*	INTERRUPTOR DE LA LUZ DE FRENAIE				I	I	I	98
*	CONMUTADOR DEL FARO				I	I	I	—
	EMBRAGUE			I	I	I	I	72
	SOPORTE LATERAL				I	I	I	—
*	SUSPENSION				I	I	I	86
*	TUERCA, TORNILLO FIJADORE		(NOTA 2)	I		I		—
**	RUEDA		(NOTA 2)	I	I	I	I	—
**	COJINETE DE CABEZA DE DIRECCION			I			I	—

* Estos items deberan perarse por el concesionario Honda autorizado a menos que el propietario tenga herramientas adecuadas y que esa mecanicamente competente.

** Estos items dereran repararse por el concesionario Honda autorizado a menos que el propietario tenga herramientas adecuadas y que sea mecanicamente competente.

NOTA:

1. El mantenimiento más frecuente será necesario si su moto funciona en regiones polvorosas.
2. Efectuar el servio con mayor frecuencia cuando se circule por caminos sin pavimentar.
3. Para mejores indicaciones del odómetro, repetir al intervalo de frecuencia agui establecido.

ENTRETIEN

PROGRAMME D'ENTRETIEN

Effectuer l'inspection avant la conduite (Page 33) à chaque opération d'entretien périodique.

I: Examiner et nettoyer, lubrifier ou remplacer si nécessaire.

C: Nettoyer R: Remplacer A: Régler L: Lubrifier

ELEMENT		FREQUENCE	QUELCONQUE QUI VIENE PREMIER ↓	LECTEUR DU TOTALISATEUR KILOMETRIQUE (NOTE 3)				Page
				1.000km (600mi)	4.000km (2.500mi)	8.000km (5.000mi)	12.000km (7.500mi)	
*	CONDUITS D'ESSENCE			I	I	I	I	—
*	FONCTIONNEMENT DU PAPILLON DES GAS			I	I	I	I	69
	FILTRE A AIR	(NOTE 1)		C	C	C	C	67
	BOUGIES			I	R	I	I	59
*	JEU DE SOUPAPES			I	I	I	I	61
	HUILE MOTEUR			R	R	R	R	53
	TAMIS FILTRE A HUILE MOTEUR						C	55
*	FILTRE DE CENTRIFUGE A HUILE MOTEUR						C	
*	TENSION DE LA CHAINE CAMES			A	A	A	A	65
*	VITESSE DE MARCHE A VIDE DU CARBURATEUR			I	I	I	I	71

ELEMENT \ FREQUENCE		QUELCONQUE QUI VIENE PREMIER ↓	LECTURE DU TOTALISATEUR KILOMETRIQUE (NOTE 3)				
			1.000km (600mi)	4.000km (2.500mi)	8.000km (5.000mi)	12.000km (7.500mi)	Page
	CHAIN DE TRANSMISSION	(NOTE 2)	Tous les 1.000km I, L				75
	LIQUIDE DE LA BATTERIE			I	I	I	93
	USURE DE PLAQUETTE DE FREIN			I	I	I	85
	SYSTEM DU FREIN		I	I	I	I	81
*	INTERRUPTEUR DE FEU STOP			I	I	I	99
*	COMMUTATEUR DU PHARE			I	I	I	—
	EMBRAYAGE		I	I	I	I	73
	BEQUILLE LATÉRALE			I	I	I	—
*	SUSPENSION			I	I	I	87
*	ECROU, BOULON, FIXATION	(NOTE 2)	I		I		—
**	ROUE	(NOTE 2)	I	I	I	I	—
**	ROULEMENT TÊTE DE FOURCHE		I			I	—

* Ces éléments doivent être confiés aux soins d'un concessionnaire Honda autorisé lorsque le propriétaire ne possède pas les outils appropriés et n'est pas qualifié techniquement.

** Pour obtenir une sécurité de conduite plus grande, nous recommandons que ces éléments soient confiés aux soins d'un concessionnaire Honda autorisé seulement.

NOTE:

1. L'entretien plus fréquent est nécessaire si utilisé dans des régions poussiéreuses.
2. Entretenir plus souvent si l'on conduit hors route.
3. Après 3.900 km, entretenir la machine en respectant les fréquences ici indiquées.

WARTUNG

WARTUNSTABELLE

Die Überprüfung vor dem Fahren (Seite 33) bei jeder Wartung vornehmen.

I: Überprüfen, reinigen, einstellen oder auswechseln, falls erforderlich.

R: Auswechseln C: Reinigen A: Einstellen L: Schemieren

GEGENSTAND		HÄUFIGKEIT	WELCHES AUCH IMMER ZUERST EINTRIFFT ↓	KILOMETERZÄHLERANZEIGE (ZUR BEACHTUNG 3)				
				1.000 km (600 mi)	4.000 km (2.500 mi)	8.000 km (5.000 mi)	12.000 km (7.500 mi)	Seite
*	BENZINLEITUNGEN				I	I	I	—
*	FUNKTION DES GASZUGES			I	I	I	I	69
	LUFTFILTER		(ZUR BEACHTUNG 1)		C	C	C	67
	ZÜNDKERZEN				I	R	I	59
*	VENTILSPIELEINSTELLUNG			I	I	I	I	61
	MOTORÖL			R	R	R	R	53
	MOTORÖLFILTERSIEB						C	55
*	MOTORÖLZENTRIFUGAL FILTER						C	
*	SPANNUNG DER STEUERKETTE			A	A	A	A	65
*	VERGASER-LEERLAUFDREHZAHL			I	I	I	I	71

GEGENSTAND	HÄUFIGKEIT	WELCHES AUCH IMMER ZUERST EINTRIFFT ↓	KILOMETERZÄHLERANZEIGE (ZUR BEACHTUNG 3)				
			1.000 km (600 mi)	4.000 km (2.500 mi)	8.000 km (5.000 mi)	12.000 km (7.500 mi)	Seite
	ANTRIEBSKETTE	(ZUR BEACHTUNG 2)	Jeweils 1.000 km: I, L				75
	BATTERIEELEKTROLYT			I	I	I	93
	ABNUTZUNG DER BREMSBELÄGE			I	I	I	85
	BREMSSYSTEM		I	I	I	I	81
*	BREMSLICHTSCHALTER			I	I	I	99
*	SCHEINWERFEREINSTELLUNG			I	I	I	—
	KUPPLUGSSYSTEM		I	I	I	I	73
	SIETENSTÄNDER			I	I	I	—
*	AUFHÄNGUNG			I	I	I	87
*	MUTTER, SCHRAUBE, BEFFSTIGUNGSTEIL	(ZUR BEACHTUNG 2)	I		I		—
**	RAD	(ZUR BEACHTUNG 2)	I	I	I	I	—
**	LENKER-LAGERUNG		I			I	—

* Sollte von einem bevollmächtigten Honda-fachhändler gewartet werden, ausser wenn der Besitzer über die geeigneten Werkzeuge verfügt und mechanisch qualifiziert ist.

** Im Interesse der Sicherheit empfehlen wir, diese Teile nur von einem bevollmächtigten HONDA Fachhändler warten zu lassen.

ZUR BEACHTUNG:

1. Falls die Maschine in staubigem Gelände gefahren wird, so ist das Wartungsintervall entsprechend zu verkürzen.
2. Bei Geländefahren häufiger warten.
3. Für höheren Kilometerstand die Wartungsarbeiten in den hier angegebenen Zeitabständen wiederholen.

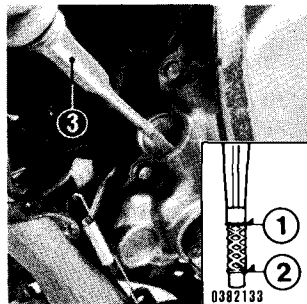
Engine Oil

Oil level check:

Check oil level at the start of each day the motorcycle is to be operated.

Oil level must be checked with the motorcycle standing upright on level ground and the oil filler cap touching the surface of the filler opening but not screwed in.

Oil level must be maintained between the upper (1) and lower (2) level marks on the oil filler cap/dipstick (3). Add recommended oil (page 30) up to the upper level mark (1), if necessary. The oil should be changed and the oil filter cleaned at the maintenance intervals shown on page 44.



Aceite para motor

Verificación del nivel de aceite:

Revise el nivel de aceite antes de comenzar la marcha diaria de la motocicleta. La verificación del nivel de aceite deberá efectuarse colocando la moto en posición vertical sobre un plan horizontal y la tapa del orificio de llenado de aceite tocando la superficie del orificio de llenado, pero no atornillada. El nivel de aceite debe mantenerse entre las marcas del nivel superior (1) y del inferior (2) colocadas en la varilla de medición del tapón de la boca de relleno de aceite (3).

Agregue el aceite recomendado (en la pág 30) hasta el nivel de la marca superior (1), si es necesario. El aceite deberá reemplazarse y el filtro de aceite limpiarse con los intervalos de mantenimiento indicados en la página 46.

ENTRETIEN

Huile moteur

Vérification du niveau d'huile:

Vérifier le niveau d'huile avant de commencer la conduite de la moto. La vérification du niveau d'huile doit s'effectuer en plaçant la moto verticalement sur un sol horizontal et le bouchon de l'orifice de remplissage touchant la surface de l'orifice de remplissage mais ne pas vissé. Le niveau d'huile doit être maintenu entre les marques de niveau "haut" (1) et "bas" (2) mises sur la jauge d'huile (3) du bouchon du trou de remplissage. Ajouter de l'huile recommandée (page 31) jusqu'à la marque haute (1), si nécessaire.

L'huile doit être remplacée et le filtre à huile, nettoyé aux intervalles indiqués à la page 48.

WARTUNG

Motoröl

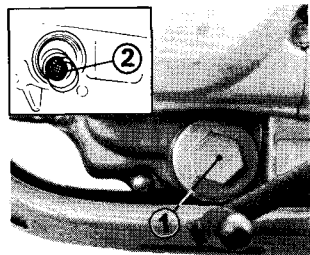
Überprüfen des Ölstandes:

Überprüfen Sie den Ölstand an jedem Tag, an dem Sie mit Ihrem Motorrad fahren. Beim Überprüfen des Ölstandes muß das Motorrad aufrecht auf ebenem Boden stehen und der Öleinfüllverschluß die Oberfläche der Einfüllöffnung berühren, darf jedoch nicht eingeschraubt sein. Halten Sie den Ölstand stets zwischen den oberen (1) und unteren (2) Pegelmarkierungen am Öleinfüllverschluß-Ölmeßstab (3). Füllen Sie gegebenenfalls empfohlenes Öl (Seite 31) bis zur oberen Pegelmarkierung (1) nach. Führen Sie den Ölwechsel und das Reinigen des Ölfilters bei den auf Seite 50 ersichtlichen Wartungsintervallen durch.

Oil change and oil filter cleaning:

Drain the oil while the engine is still warm.

1. Remove the oil filler cap.
2. Place an empty oil drain pan under the engine and then remove the oil filter cap (1).
3. Operate the kickstarter several times to aid in complete draining of the remaining oil.
4. Remove the filter screen (2) and wash it in clean solvent.
5. Install the filter screen (2), spring and oil filter cap (1).



Cambio de aceite y limpieza del filtro de aceite:

Drene el aceite mientras que el motor esté todavía caliente.

1. Quite la tapa del orificio de llenado de aceite.
2. Coloque un recipiente de aceite vacío debajo del motor y quite la tapa del filtro de aceite (1).
3. Haga jugar el pedal del kickstarter varias veces para purgar completamente el resto del aceite.
4. Quite la malla del filtro (2) y lávela en una solución detergente limpia.
5. Remonte la malla del filtro (2), el resorte y la tapa del filtro de aceite (1).

Remplacement d'huile et nettoyage du filtre à huile:

Vidanger l'huile lorsque le moteur est encore chaud.

1. Enlever le bouchon de l'orifice de remplissage.
2. Mettre un récipient sous le carter moteur et enlever le bouchon du filtre à huile (1).
3. Faire jouer le kick de démarrage plusieurs fois afin de chasser le reste d'huile.
4. Déposer le crible à grille filtrante (2) et le rincer dans une solution propre.
5. Remonter le crible à grille filtrante (2), le ressort et le bouchon du filtre à huile (1).

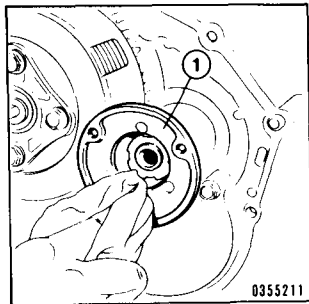
Ölwechsel und Reinigen des Ölfilters:

Lassen Sie das Öl ab, solange der Motor noch warm ist.

1. Entfernen Sie den Öleinfüllverschluß.
2. Stellen Sie eine leer Ölauffangschale unter den Motor und entfernen Sie die Ölfilter-Verschlußkappe (1).
3. Treten Sie den Kickstarter mehrmals durch, um das restlich Öl ganz herauszudrängen.
4. Entfernen Sie den Filtersieb (2) und waschen Sie ihn in einem sauberen Lösungsmittel aus.
5. Bringen Sie den Filtersieb (2), die Feder und die Ölfilter-Verschlußkappe (1) wieder an.

6. Remove the right crankcase cover.
7. Loosen the three screws, remove the rotor cover from the oil filter rotor (1) and clean any sludge from the center of the rotor (1) with a lint-free cloth.
8. Reinstall the rotor cover and crankcase cover.
9. Fill with approx. 1.1 liters (1.2 U.S. qt., 1.0 Imp. qt.) of recommended grade oil. Start the engine and run for several minutes; then stop it and recheck the oil level. Add oil if necessary.

CAUTION: Change oil more frequently than recommended on page 97, depending upon the severity of dust conditions.



-
6. Desmonte la cubierta del cárter derecho.
 7. Afloje los tres tornillos, desarme la cubierta del rotor desde el rotor del filtro de aceite (1), y limpie todo el sedimento del centro del rotor (1) con un trapo limpio.
 8. Remonte la cubierta del rotor y la de la caja de cigüeñal.
 9. Rellene el cárter con 1,1 litros, aproximadamente, del aceite de la calidad recomendada. Arranque el motor y haga marchar durante unos minutos; luego, párelo y revise el nivel de aceite otra vez. Agregue el aceite, si es necesario.

PRECAUCIONES: Cambie el aceite más frecuentemente que lo recomendado en la página 97, conforme a las condiciones de polvos de la zona de conducción.

6. Déposer le couvercle du carter droit.
7. Desserrer les trois vis, déposer le couvercle du rotor à partir du rotor du filtre à huile (1), et nettoyer toute la boue du centre du rotor (1) avec un chiffon propre.
8. Remonter le couvercle de rotor et celui-ci du carter moteur.
9. Remplir le carter de l'huile de la qualité recommandée de 1,1 litres environ. Démarrer le moteur et laisser tourner le même pendant plusieurs minutes; puis arrêter le moteur et vérifier à nouveau le niveau d'huile. Ajouter de l'huile, s'il est nécessaire.

PRECAUTIONS: Changer de l'huile plus souvent que le recommandé à page 97, lorsque la machine est utilisée fréquemment dans les zones plus poussiéreuses.

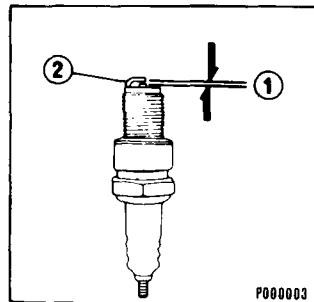
-
6. Entfernen Sie den rechten Kurbelgehäusedeckel.
 7. Lösen Sie die drei Schrauben, entfernen sie den Rotordeckel aus dem Ölfilterrotor (1) und wischen Sie dann mit einem fusselfreien Tuch den Schmutz von der Rotormitte (1) ab.
 8. Bringen Sie den Rotor-und Kurbelgehäusedeckel wieder an.
 9. Füllen Sie ungefähr 1,1 Liter empfohlenes Qualitätsöl ein. Lassen Sie den Motor an, den Sie dann einige Minuten lang laufen lassen sollten; stellen Sie ihn dann ab und überprüfen Sie den Ölstand nochmals. Falls erforderlich, füllen Sie Öl nach.

WARNUNG: Führen Sie bei sehr staubigen Betriebsverhältnissen den Ölwechsel häufiger durch als auf Seite 97 empfohlen.

Spark Plug

Specified spark plug: NGK D8ESL or ND X24ES

1. Remove the spark plug lead and take out the plug with the special wrench provided in the tool kit.
2. Inspect the electrodes and center porcelain for deposits, erosion or carbon fouling. If the erosion or deposit is heavy, replace the plug. Clean a carbon or wet-fouled plug with a plug cleaner, otherwise use a wire brush.
3. Regap to 0.6 – 0.7 mm (0.024 – 0.028 in.) (1). Measure with a feeler gauge and adjust by bending the side electrode (2) only. Do not overtighten.



Bujía

Bujía del encendido especificada: NGK D8ESL o ND X24ES

1. Quite el conductor de la bujía y saque la bujía mediante la llave especial provista en la bolsa de herramientas.
2. Inspeccione los electrodos y partes en porcelana situadas en el centro para ver si haya depósitos, erosión o suciedad de carbón. Reemplace la bujía si esté excesivamente corroída o manchada. Utilice una escoba de bujía para la limpieza de la bujía o un cepillo de alambre; luego, limpie con un solvente y séquela.
3. Reajuste la separación de los electrodos a 0,6 – 0,7 mm (1). Médala con un calibre de espesor, y ajústela doblando el electrodo lateral (2) sólo. No apriete excesivamente.

Bougie

Bougie spécifiée: NGK D8ESL ou ND X24ES

1. Détacher les fils et retirer chaque bougie à l'aide de la clé spéciale de la trousse à outils.
2. Vérifier les électrodes et la partie en porcelaine, susceptibles d'être couvertes de dépôts, de calamine, ou érodées. Remplacer la bougie lorsque celle-ci est trop érodée ou encrassée. Utiliser une brosse à bougie pour le nettoyage ou une brosse en fil de fer.
3. Réajuster l'écart des électrodes à 0,6 – 0,7 mm (1). Mesurer à l'aide d'une jauge d'épaisseur et ajuster en courbant l'électrode latérale (2) seulement. Ne pas trop serrer.

Zündkerze

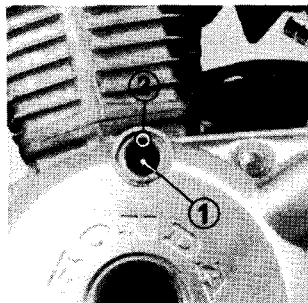
Vorgeschrieben Zündkerze: NGK D8ESL oder ND X24ES

1. Ziehen Sie die Zündkabel ab und schrauben Sie jede Zündkerze mit dem Spezialschlüssel des Werkzeugsatzes heraus.
2. Überprüfen Sie die Elektroden und den mittleren Teil aus Porzellan auf Ablagerungen, Ausgebrannten Zustand oder Rußrückstände. Falls Sie ausgebrannte Elektroden oder übermäßige Ablagerungen feststellen, wechseln Sie die Zündkerze aus. Reinigen Sie verrußte oder verölte Zündkerzen mit einem Zündkerzenreiniger oder einer Drahtbürste.
3. Stellen Sie den Elektrodenabstand (1) auf 0,6 – 0,7 mm ein. Messen Sie den Abstand mit einer Fühlerlehre und stellen Sie ihn nur durch Biegen der Seitenelektrode (2) richtig ein. Ziehen Sie die Zündkerzen beim Einschrauben nicht zu fest an.

Valve Tappet Clearance

The checking or adjusting of the tappet clearance should be performed while the engine is cold.

1. Turn fuel valve to the "OFF" position and remove the fuel tank.
2. Remove the index mark cover, generator rotor cover and two tappet covers.
3. Rotate the generator rotor counterclockwise and align the "T" mark (1) with the index mark (2). Make sure the piston is at TDC of the compression stroke by feeling the tappets with fingers. If the tappets are free, it is an indication that the piston is at TDC of the compression stroke. If the tappets are tight, rotate the generator rotor 360° and realign the marks.



Luz de válvulas

La revisión o ajuste de la luz de válvulas deberá efectuarse mientras que el motor esté frío.

1. Coloque el grifo de combustible en la posición "OFF" y quite el depósito de combustible.
2. Quite la cubierta de la marca de índice, la cubierta del rotor de generador y las dos cubiertas de taqués.
3. Haga girar el rotor de generador en el sentido contrario del movimiento de manecillas del reloj y alinee la marca "T" (1) con la marca de índice (2). Asegúrese de que el pistón esté en el punto muerto superior en la carrera de compresión tocando los taqués con los dedos. Si los taqués están libres, es una indicación de que el pistón esté en el punto muerto superior de la carrera de compresión. Si se sienten los taqués rígidos, haga girar el rotor de generador por 360° y alinee las marcas de nuevo.

Jeu des soupapes

La vérification ou le réglage du jeu des soupapes doit s'effectuer lorsque le moteur est froid.

1. Mettre le robinet d'amenée d'essence sur la position "OFF", ensuite démonter le réservoir.
2. Enlever le couvercle de repère d'index, celui-ci du rotor de l'alternateur et les deux couvercles de taquets.
3. Faire tourner le rotor de l'alternateur au sens inverse du mouvement des aiguilles d'une montre et aligner le repère "T" (1) avec le repère d'index (2). Veiller à ce que le piston est au point mort haut en course de compression en sentant par le doigt les taquets.

Si les taquets sont libres, ceci est une indication que le piston est au PMH de course de compression.

Si les taquets sont bloqués, faire tourner le rotor de l'alternateur de 360° et aligner les repères de nouveau.

Ventilspiel

Überprüfen und Einstellen des Stoßelspiels sollte nur bei kaltem Motor durchgeführt werden.

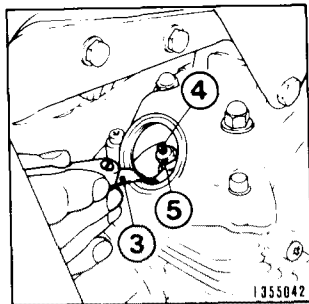
1. Drehen Sie den Benzinhahn auf die Stellung "OFF" und entfernen Sie den Benzintank.
2. Entfernen Sie die Indexmarkierungs-Abdeckung, den Lichtmaschinenrotordeckel und die beiden Stoßeldeckel.
3. Drehen Sie den Lichtmaschinenrotor entgegen dem Uhrzeigersinn und richten Sie die "T"-Markierung (1) auf die Indexmarkierung (2) aus. Achten Sie darauf, daß sich der Kolben am oberen Totpunkt des Verdichtungshubs befindet, indem Sie die Kipphebel mit Ihren Fingern abfühlen. Wenn die Kipphebel frei sind, wird dadurch angezeigt, daß sich der Kolben am oberen Totpunkt des Verdichtungshubs befindet. Falls die Kipphebel festsitzen, drehen Sie den Lichtmaschinenrotor um 360° und richten die Markierungen wieder aus.

4. Check the clearance of both valves by inserting the feeler gauge (3) between the tappet adjusting screw (4) and valve stem.

The standard tappet clearance is IN 0.05 mm (0.0019 in.)

EX 0.05 mm (0.0019 in.)

5. Adjustment is made by loosening the lock nut (5) and turning the screw (4). After tightening the lock nut (5), recheck the clearance.



-
4. Verifique la luz de ambas válvulas insertando un calibrador de espesor (3) entre el tornillo de ajuste de taqués (4) y el vástago de válvula.

La luz de válvulas normal es: IN. 0,05 mm ; EX. 0,05 mm.

5. Se efectua el ajuste aflojando la contratuerca (5) y dando vueltas al tornillo (4). Después de apretar la contratuerca (5), vuelva a verificar la luz.

4. Vérifier le jeu des deux soupapes en mettant la jauge d'épaisseur (3) entre la vis de réglage des taquets (4) et la tige de soupape.

Le jeu standard des soupapes est: IN. 0,05 mm; EX. 0,05 mm.

5. Le réglage s'effectue en desserrant le contre-écrou (5) et en dévissant la vis (4). Après avoir desserré le contre-écrou (5), vérifier le jeu de nouveau.

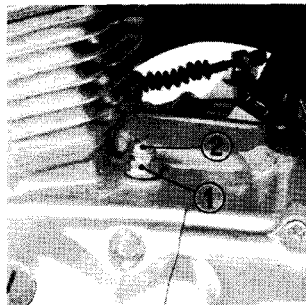
-
4. Überprüfen Sie das Spiel beider Ventile, indem Sie die Fühlerlehre (3) zwischen die Ventilstößel-Einstellschraube (4) und den Ventilschaft einführen.

Das normale Ventilspiel beträgt: Einlaßventil 0,05 mm Auslaßventil 0,05 mm

5. Sie können die Einstellung durch Lösen der Gegenmutter (5) und Drehen der Schraube (4) vornehmen. Überprüfen Sie nach dem Anziehen der Gegemutter (5) nochmals das Ventilspiel.

Cam Chain Adjustment

1. Start the engine and set the idling speed to 1,300 rpm.
2. Remove the rubber cap and loosen the cam chain adjuster (1) (not the 6mm sealing bolt (2)). This will automatically apply the proper tension to the cam chain.
3. After completing the adjustment, tighten the adjuster securely.



Ajuste de la cadena de levas

1. Arranque el motor y hágalo correr a vacío con una velocidad de 1.300 rpm.
2. Quite la tapa de caucho y afloje el ajustador de la cadena de levas (1) (no el tornillo para la junta de 6 mm (2)). Esto aplicará automáticamente una tensión apropiada a la cadena de levas.
3. Después de acabar el ajuste, apriete el ajustador firmemente.

Réglage de la chaîne de cames

1. Démarrer le moteur et le faire tourner à une vitesse de 1.300 t/m.
2. Enlever le bouchon de caoutchouc et dévisser la vis de réglage de la chaîne de cames (1) (non le boulon de fixation de 6 mm (2)). Ceci appliquera automatiquement une tension adéquate à la chaîne.
3. Après avoir terminé le réglage, resserrer la vis de réglage fermement.

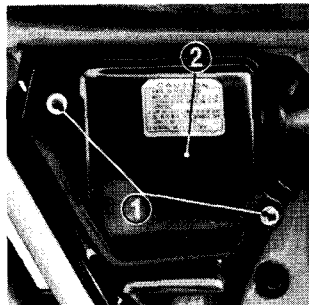
Einstellung der Nockenkette

1. Lassen Sie den Motor an und stellen Sie die Leerlaufdrehzahl auf 1.300 U/min ein.
2. Entfernen Sie die Gummischutzhülse und lösen Sie den Nockenketten-Einstellbügel (1) (nicht die 6mm-Abdichtschraube (2)). Dadurch wird die Nockenkette automatisch auf die richtige Spannung eingestellt.
3. Ziehen Sie nach Durchführung der Einstellung den Einstellbügel fest an.

Air Cleaner Servicing

1. Remove the right side cover.
2. Remove the air cleaner cover (2) by unscrewing the nuts (1). Remove the element (3).
3. Wash the cleaner element (3) in clean solvent and allow to dry thoroughly.
4. Soak the air cleaner element in clean gear oil (SAE80-SAE90) until saturated, then squeeze out excess oil.
5. Reinstall the air cleaner and side cover.

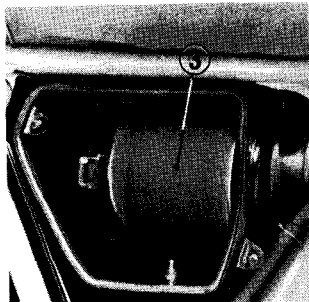
WARNING: Gasoline or low flash point solvents are highly flammable and must not be used to clean the element.



Mantenimiento del filtro de aire

1. Quite la cubierta del lado derecho.
2. Quite la cubierta del filtro de aire (2) aflojando las tuercas (1). Desarme el elemento (3).
3. Lave el elemento del filtro (3) en una solución limpia y déjela secar completamente.
4. Bañe el elemento del filtro de aire en el aceite de engranaje (SAE80-SAE90) limpio hasta que sature. Luego, exprímalo para purgar el exceso del aceite.
5. Reinstall the air cleaner and side cover.

PRECAUCION: La gasolina y otras soluciones de bajo punto de inflamabilidad no son propias para utilizarse para lavar el elemento, porque son demasiado inflamables y aun, a veces, explosivas.



Nettoyage du filtre à air

1. Déposer le couvercle droit.
2. Déposer le couvercle du filtre à air (2) en desserrant les écrous (1). Démonter l'élément (3).
3. Laver l'élément du filtre (3) dans une solution propre et le laisser à sécher complètement.
4. Immerger l'élément du filtre à air dans l'huile d'engrenage (SAE80–SAE90) propre jusqu'à la saturation. Puis, l'exprimer pour chasser l'excès d'huile.
5. Remonter le filtre à air et le couvercle latéral.

AVERTISSEMENT: L'essence et les autres solutions à bas point d'inflammabilité ne sont pas propres pour être utilisées pour laver l'élément, car elles sont trop inflammables et même quelquefois explosives.

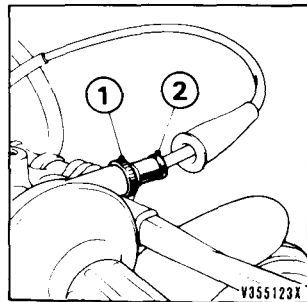
Reinigen des Luftfilters

1. Entfernen Sie den rechten Seitendeckel.
2. Entfernen Sie den Luftfilterdeckel (2), indem Sie die Muttern (1) abschrauben. Entfernen Sie den Filtereinsatz (3).
3. Waschen Sie den Filtereinsatz (3) in einem sauberen Lösungsmittel aus und lassen Sie diesen vollständig trocknen.
4. Tränken Sie den Luftfiltereinsatz in einem sauberen Getriebeöl (SAE80–SAE90) bis er ganz vollgesaugt ist und drücken Sie dann das überschüssige Öl aus.
5. Bringen Sie den Luftfilter und den Seitendeckel wieder an.

WARNUNG: Benzin oder Lösungsmittel mit niedrigem Flammpunkt sind leicht entzündlich und sollten daher nicht zum Reinigen des Filtereinsatzes verwendet werden.

Throttle Operation

1. Check for smooth rotation of the throttle grip from the fully open to the fully closed position at both full steering positions.
2. Check the throttle grip play at the grip. Standard play is approx. 10–15° of the grip rotation. To adjust the play, loosen the lock nut (1) and turn the adjuster (2).



Operación del acelerador

1. Verifique el giro suave del puño del acelerador de la posición completamente abierta pasándolo hasta la posición completamente cerrada, en ambas posiciones extremas de la dirección.
2. Revise el juego del puño del acelerador. El juego normal es de 10–15°, de giro del puño. Para ajustar el juego, afloje la contra-tuerca (1) y haga girar el ajustador (2).

Fonctionnement de la poignée des gaz

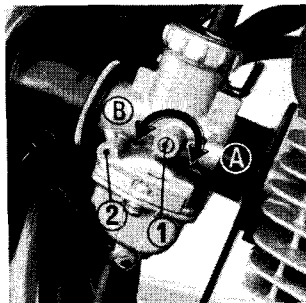
1. Vérifier la bonne rotation de la poignée des gaz de la position de pleine admission à celle de fermeture complète, en deux positions extrêmes de direction.
2. Vérifier le jeu de la poignée des gaz. Le jeu standard est de $10 - 15^\circ$ de rotation de la poignée. Pour régler le jeu, desserrer le contre-écrou (1) et faire tourner le régulateur (2).

Bedienung des Gasdrehgriffes

1. Prüfen Sie nach, ob sich der Gasdrehgriff bei extremen Lenkerstellungen einwandfrei ganz auf- und zudrehen läßt.
2. Überprüfen Sie das Spiel des Gasdrehgriffes. Das normale Spiel beträgt ungefähr $10 - 15^\circ$ der Grifffdrehung. Zum Einstellen des Spiels lösen Sie die Gegenmutter (1) und drehen die Einstellschraube (2).

Carburetor Adjustment

1. Start and warm up the engine to normal operating temperature.
2. Set the engine idle speed to 1,300 rpm by adjusting the stop screw (1). Turning the stop screw in the (A) direction will increase the rpm, and turning in the (B) direction will result in a decrease.
3. Turn the air screw (2) clockwise until you hear the engine miss or decrease in speed, then counterclockwise until the engine again misses or decreases in speed. Set the air screw exactly between these two extreme positions to adjust fuel mixture. Usually the correct setting will be found to be 1-7/8 turns open from a fully closed position.
4. If idle speed changes after adjusting fuel mixture, readjust the idle speed by turning the stop screw.



Ajuste del carburador

1. Arranque y caliente el motor hasta llegar a la temperatura normal de funcionamiento.
2. Ajuste la velocidad del motor a 1.300 rpm cuando marche en vacío, mediante el tornillo de tope (1). Haga girar el tornillo de tope en la dirección (A), y la velocidad del motor será aumentada; y en la dirección (B), reducida.
3. Haga girar el tornillo de aire (2) a la derecha hasta que se siente un aumento de velocidad del motor, luego, hágalo girar a la izquierda hasta que ocurra lo mismo. Fije el tornillo de aire en el punto exactamente medio de las dos extremidades referidas arriba, para obtener la mejor mezcla de combustible. Por lo usual, la mejor posición se encuentra en el punto 1-7/8 vueltas de la posición completamente cerrada.
4. Si la velocidad de marcha en vacío fluctúa después de ajustar la mezcla de combustible, reajuste la velocidad de marcha en vacío haciendo girar el tornillo de tope.

Régulage du carburateur

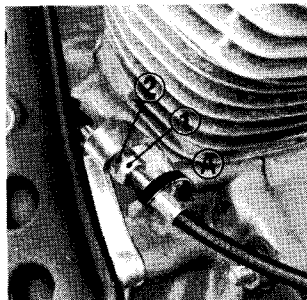
1. Démarrer et faire chauffer le moteur jusqu'à ce qu'il atteigne la température normale de fonctionnement.
 2. Ajuster la vitesse du moteur au ralenti à 1.300 t.p.m. en réglant la vis d'arrêt (1). Faire tourner la vis d'arrêt dans la direction (A), et la vitesse du moteur sera augmentée; et en revanche, le faire tourner dans le sens contraire (B), la vitesse sera réduite.
 3. Faire tourner la vis d'air (2) au sens du mouvement des aiguilles d'une montre jusqu'à ce qu'on peut entendre le ralentissement du moteur, ensuite la faire tourner au sens inverse jusqu'à ce qu'on entend le ralentissement du moteur. Fixer la vis d'air exactement au point central entre ces deux extrémités, *pour obtenir un mélange optimum d'essence. En général, le point correct de réglage se trouve à 1-7/8 tours de la position complètement fermée.*
 4. Si la vitesse de marche au vide oscille après la modification de mélange d'essence, régler à nouveau la vitesse de marche au vide en faisant tourner la vis d'arrêt.
-

Einstellung des Vergasers

1. Lassen Sie den Motor an und warten Sie, bis er sich auf normale Betriebstemperatur erwärmt hat.
2. Stellen Sie die Drehzahl des Motors im Leerlauf durch entsprechendes Drehen der Anschlagschraube (1) auf 1.300 U/min. ein. Durch Drehen der Anschlagschraube in Richtung (A) wird die Drehzahl erhöht und durch Drehen in Richtung (B) verringert.
3. Drehen Sie die Luftschraube (2) im Uhrzeigersinn, bis Sie hören, daß der Motor Fehlzündungen hat oder dessen Drehzahl niedriger wird, und dann entgegen dem Uhrzeigersinn, bis der Motor wieder Fehlzündungen hat oder dessen Drehzahl niedriger wird. Stellen Sie die Luftschraube genau zwischen diesen beiden extremen Positionen ein, um das Kraftstoffgemisch richtig einzustellen. Normalerweise wird die richtige Einstellung durch 1-7/8 Drehungen zum Öffnen von einer ganz geschlossenen Position aus erzielt.
4. Falls sich die Leerlaufdrehzahl nach Einstellung des Kraftstoffgemisches ändert, stellen Sie die Leerlaufdrehzahl durch Drehen der Anschlagschraube nochmals ein.

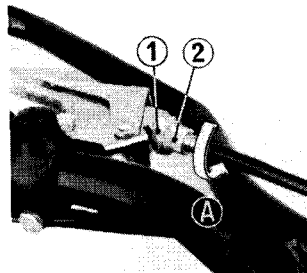
Clutch Adjustment

1. The normal clutch lever free play is 10–20mm (0.4–0.8 in.) at the lever end. If adjustment is necessary, loosen the lock nut (1) on the lower adjuster (2) and make the adjustment. Turning the adjuster in direction (A) will decrease the free play of the clutch lever.
2. The adjustment can also be made in the same manner at the upper adjuster (3).



Ajuste del embrague

1. El juego normal de la palanca del embrague es de 10–20 mm. Cuando se necesite un ajuste, aflojar la tuerca fijadora (1) situada en el ajustador inferior (2) y efectuar el ajuste. Hacer girar el ajustador en una dirección de (A), y el juego de la palanca del embrague será reducido.
2. El ajuste puede efectuarse en la misma manera para el ajustador superior (3).



Réglage de l'embrayage

1. Le jeu normal du levier de l'embrayage est de 10–20 mm. Au cas où un réglage est nécessaire, desserrer le contre-écrou (1) situé sur le régulateur inférieur (2) et effectuer le réglage. Tourner le régulateur dans la direction de (A), et le jeu du levier de l'embrayage sera diminué.
2. Le réglage peut s'effectuer dans la même manière pour le régulateur supérieur (3).

Einstellen der Kupplung

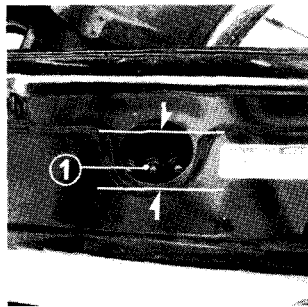
1. Das normale Spiel des Kupplungshebels beträgt am Hebelende 10–20 mm. Falls eine Einstellung erforderlich ist, lösen Sie die Sperrmutter (1) am unteren Einstellteil (2) und nehmen die Einstellung vor.
Durch Drehen des Einstellbügels in Richtung (A) wird das Spiel des Kupplungshebels verringert.
2. Auf dieselbe Weise kann die Einstellung auch am oberen Einstellbügel (3) vorgenommen werden.

Drive Chain

Drive chain adjustment:

Monthly, check the drive chain tension; also for harshness of operation from neglected lubrication.

1. Place the motorcycle on a support block to raise the rear wheel off the ground. Shift the transmission into neutral.
2. Move the chain (1) up and down with your fingers at a point midway between the sprockets. Adjust slack so that it is approx. 15—25 mm (5/8-in)

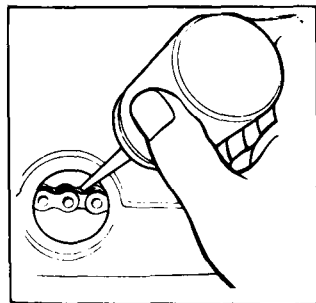


Cadena de transmisión

Ajuste de la cadena de transmisión

Verificar la tensión de la cadena de transmisión mensualmente; de forma igual, la dureza de operación debido a la lubricación descuidada.

1. Coloque la moto sobre un bloque de soporte para levantar la rueda trasera sobre el suelo. Coloque la palanca de mando de transmisión en la posición de punto muerto.
2. Empuje la cadena (1) hacia arriba y hacia abajo con los dedos por un punto medio de las dos catalinas. Ajuste la flecha de modo que ésta se haga 15—25 mm aproximadamente.



Chaîne de transmission

Réglage de la chaîne de transmission:

Vérifier la tension de la chaîne au moins un fois par mois; également la dureté d'articulation due à une lubrification négligée.

1. Mettre la moto sur un bloc de support pour soulever la roue AR au-dessus du sol.
Passer le levier de commande de transmission au point mort.
2. Pousser la chaîne (1) vers le haut et vers le bas avec les doigts à mi-distance entre les deux barbotins.
Régler la flèche de sorte qu'elle devienne 15—25 mm environ.

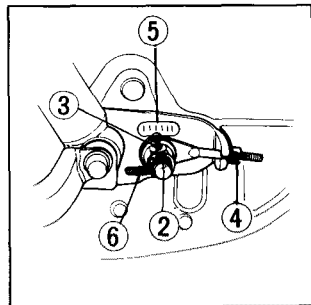
Antriebskette

Einstellung der Antriebskette:

Die Kettenspannung muss monatlich überprüft werden; hierbei vergesse man nicht, die Kette auf eventuelle Beschädigung oder Verschleiss infolge ungenügender Schmierung zu kontrollieren.

1. Bocken Sie das Motorrad auf einer Unterlage auf, damit das Vorderrad vom Boden abgehoben wird.
Schalten Sie das Getriebe auf Leerlauf.
2. Bewegen Sie die Kette (1) mit Ihren Fingern in der Mitte zwischen den Kettenrädern auf und ab.
Stellen das Spiel (Durchhang) so ein, daß es ungefähr 15—25 mm beträgt.

3. To adjust the drive chain, proceed as follows:
- Remove the cotter pin (2) and loosen the rear axle nut (3).
 - Turn the adjusting nuts (4) as necessary.
 - Make sure the chain adjusters on both sides are at same index mark (5) locations. Tighten the rear axle nut.
 - Check the rear brake pedal free play and adjust as necessary.
4. Check the chain wear label when adjusting the chain. If the red zone on the chain adjuster label (6) aligns with the index mark of the chain adjuster after the chain has been adjusted to 15—25 mm (5/8-in) slack, the chain is excessively worn and must be replaced.
- CAUTION:** Always replace used cotter pin with a new one.



-
3. Para ajustar la cadena de transmisión, proceda como sigue:
- Quite la clavija hendida (2) y afloje la tuerca del puente trasero (3).
 - Haga girar las tuercas de ajuste (4), si necesario.
 - Asegurese de que los ajustadores de cadenas en ambos lados se queden en las mismas marcas (5). Apriete la tuerca del puente trasero. Revise la flecha de la cadena de transmisión otra vez.
 - Revise el juego libre del pedal de freno trasero y ajústelo si es necesario.
4. Cuando se ajuste la cadena, comprobar su etiqueta de desgaste. Si la zona roja de la etiqueta del regulador (6) de la cadena se alinea con la marca de referencia del regulador de la cadena, después de haber ajustado la flojedad de la cadena (15—25 mm), la cadena está excesivamente desgastada y debe cambiarse.

ATENCIÓN: Siempre reemplace la claveta hendida usada por una nueva.

3. Pour régler la chaîne de transmission, effectuer les opérations suivantes:
 - a. Enlever la goupille (2) et desserrer l'écrou de l'essieu arrière (3).
 - b. Tourner les écrous de réglage (4) pour régler la tension de la chaîne.
 - c. S'assurer que les régulateurs de chaîne sur les deux côtés se trouvent sur les mêmes repères (5).
Serrer l'écrou du pont-arrière. Vérifier de nouveau la flèche de la chaîne de transmission.
 - d. Vérifier le jeu libre de la pédale de frein AR et le régler en cas de besoin.
4. Regarder l'étiquette d'usure de chaîne chaque fois que l'on règle la chaîne. Si la zone rouge d l'étiquette (6) est alignée sur la même repères de la régulateur de chaîne après que l'on ait réglé la chaîne de manière à obtenir une flèche de 15 à 25 mm, cela signifie que la chaîne est trop usée et qu'il est nécessaire de la remplacer.

ATTENTION: Toujours remplacer la goupille usagée par une neuve.

-
3. Die Spannung der Antriebskette kann wie folgt eingestellt werden:
 - a. Entfernen Sie den Splint (2) und lösen Sie die Hinterachsmutter (3).
 - b. Drehen sie die Reguliermuttern (4) nach Bedarf ein.
 - c. Vergewissern Sie sich, dass die ketteneinstellbügel auf beiden Seiten auf dieselbe Markierung (5) eingestellt sind. Ziehen Sie die Hinterradachsmutter wieder an. Überprüfen Sie nochmals das Spiel (Durchhang) der Antriebskette.
 - d. Überprüfen Sie das Spiel des Hinterrad-Bremspedals und stellen Sie es entsprechend ein, falls erforderlich.
 4. Kontrollieren Sie beim Einstellen der Kettenspannung die Kettenverschleißplakette. Wenn die rote Zone der Ketteneinstellerplakette (6) auf die Markierung der Katten einstellbügel ausgerichtet ist, nachdem der Kettendurchhang auf 15—25 mm eingestellt worden ist, ist die Kette zu stark abgenutzt und muß ausgewechselt werden.

WARNUNG: Ersetzen Sie einen gebrauchten Splint immer durch einen neuen.

Lubrication and cleaning:

The drive chain on this motorcycle is equipped with small O-rings between the link plates. The O-rings can be damaged by steam cleaner, high pressure washers, and certain solvents.

Clean the chain with kerosene. Wipe dry and lubricate only with SAE 80 or 90 gear oil. Commercial chain lubricants may contain solvents which could damage the rubber O-rings.

Lubricación y limpieza:

La cadena de transmisión utilizada para esta moto está equipada con pequeñas juntas anulares entre sus placase de eslabón. Las juntas anulares pueden dañarse por limpiador de vapor, lavador de alta presión y tambien por ciertas soluciones. Limpie la cadena con kerosina. Enjague completamente y lubrique sólo con aceite para engranajes SAE 80 o 90. Los lubricantes de cadena de calidad comercial pueden contener ciertas soluciones que son nocivas a las juntas anulares de caucho.

Lubrification et nettoyage:

La chaîne de transmission sur cette moto est munie des petits joints toriques entre ses flasques de coulisse. Les joints toriques peuvent être endommagés par les nettoyeuses à vapeur, laveuses à haute pression et par certaines solutions. Nettoyer la chaîne au moyen du kérosène. Essuyer à fond et lubrifier avec de l'huile pour engrenages SAE 80 ou 90 seulement. Les lubrifiants de chaîne de qualité commerciale peuvent contenir certaines solutions qui peuvent être nocives aux joints toriques en caoutchouc.

Schmieren und reinigen:

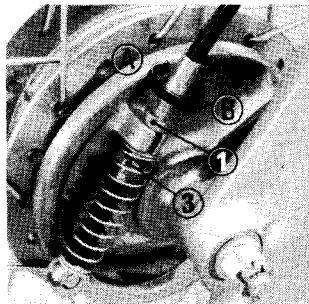
Die Antriebskette dieses Motorbads ist zwischen den Kettenlaschen mit kleine O-Ringen ausgestattet. Diese O-Ringe können durch Dampfreiniger, Hochdruckwaschanlagen und bestimmte Lösungsmittel beschädigt werden. Reinigen Sie die Kette mit Petroleum. Trocken wischen und nur mit Getriebeöl SAE 80 oder 90 ölen. Im Handel erhältliche Kettenschmiermittel können lösungsmittel enthalten, die eine Beschädigung der O-Ringe aus Gummi verursachen.

Brakes

Front brake adjustment:

Raise the front wheel off the ground by placing a support block under the engine, spin the front wheel by hand and measure the distance the front brake lever must be moved before the brake starts to engage. Free play, measured at the tip of the brake lever, should be maintained at 20–30mm (0.8–1.2 in.). Major adjustments should be made using the lower adjuster (1) at the front wheel. Minor adjustments can be made with the upper adjuster (2) on the brake lever.

To adjust, loosen the lock nut (3) and turn the adjuster (1) or (2). Turning the adjuster in direction (A) will decrease the free play.

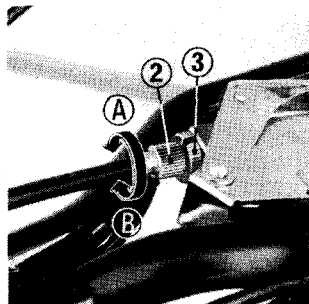


Frenos

Ajuste del freno delantero:

Levante la rueda delantera del suelo colocando un bloque de soporte debajo del motor, haga girar la rueda delantera a la mano y mida el juego libre de la palanca de freno delantero.

El juego libre, medido a la extremidad de la palanca de freno, deberá mantenerse de 20–30 mm. Los ajustes mayores deberán efectuarse utilizando el ajustador inferior (1) para la rueda delantera. Los ajustes menores podrán efectuarse con el ajustador superior (2) para la palanca de freno. Para ajustar el freno, aflojar la tuerca fijadora (3) y hacer girar el ajustador (1) o (2). Gire el ajustador en la dirección de (A) y se reducirá el juego libre.



Freins

Réglage du frein avant:

Soulever la roue AV au-dessus du sol en plaçant une cale sous le moteur, faire tourner la roue AV à la main, et mesurer le jeu libre du levier de frein AV.

Le jeu libre correct, mesuré à l'extrémité du levier de frein, doit être maintenu à 20–30 mm. Les réglages majeurs devront s'effectuer en utilisant le régulateur inférieur (1) pour la roue avant, tandis que les réglages mineurs s'effectuent avec le régulateur supérieur (2) pour le levier du frein. Pour le régler, desserrer le contre-écrou (3) et tourner le régulateur (1) ou (2). Tourner le régulateur dans le sens de (A), et le jeu libre sera réduit.

Bremsen

Einstellung der Vorderradbremse:

Heben Sie das Vorderrad vom Boden ab, indem Sie eine passende Unterlage unter den Motor schieben, drehen Sie das Vorderrad von Hand und messen Sie den Weg, um den der Vorderrad-Bremshebel bewegt werden muß, bis die Bremse anspricht.

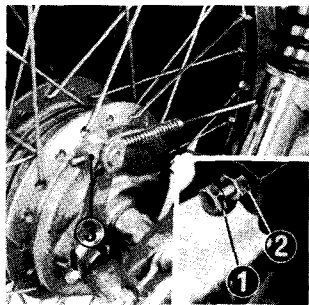
Das an der Spitze des Bremshebels gemessene Spiel sollte 20–30 mm betragen. Größere Einstellungen sollten mit Hilfe der unteren Reguliermutter (1) am Vorderrad vorgenommen werden. Kleinere Einstellungen können mit Hilfe der oberen Reguliermutter (2) am Bremshebel vorgenommen werden. Um diese Einstellung vorzunehmen, lösen Sie die Gegenmutter (3) und drehen die Reguliermutter (1) und (2). Durch Drehen der Reguliermutter in Richtung (A) wird das Spiel verringert.

Rear brake adjustment:

The stopper bolt (1) is provided to allow adjustment of the pedal height. To adjust the pedal height, loosen the lock nut (2) and turn the stopper bolt.

It is important to have the free travel checked regularly. Correct free travel is 25 mm (1 in.).

To check, place the motorcycle on a support block to raise the rear wheel off the ground, rotate the wheel by hand and note the distance the pedal can be pushed before the brake holds. Adjustment is made by turning the nut (3) either in or out as necessary. Turn clockwise to decrease the free travel.



Ajuste del freno trasero:

El tornillo de tope (1) sirve de ajustar la altura del pedal. Para ajustar el freno trasero, afloje la contratuercas (2), y luego, gire el tornillo de tope.

Es importante verificar el juego libre regularmente. El juego libre correcto es de 25 mm.

Para revisar, coloque la moto sobre un bloque de soporte para levantar la rueda trasera del suelo. Haga girar la rueda manualmente y observar la distancia que se desplaza el pedal cuando está empujado antes de que entrará el freno en funcionamiento. El ajuste se efectúa haciendo girar la tuerca (3) hacia el interior o hacia el exterior según se lo requiera el caso. Para reducir el juego libre, haga girar en la dirección del movimiento de las agujas de un reloj.

Réglage du Frein Arrière:

Le boulon d'arrêt (1) sert à régler la hauteur de la pédale. Pour régler le frein arrière, desserrer le contre-écrou (2) puis tourner le boulon d'arrêt.

Il est important que le jeu libre du frein arrière soit vérifié régulièrement. Le jeu libre correct est de 25 mm.

Pour vérifier, mettre la moto sur une cale et soulever la roue AR au-dessus du sol, faire tourner la roue à la main et noter la distance que parcourt l'extrémité de la pédale lorsqu'elle est enfoncée, avant que le frein entre en prise. Le réglage est effectué en tournant l'écrou (3) vers l'intérieur ou l'extérieur selon la nécessité. Pour diminuer le jeu libre tourner dans le sens de l'aiguille d'une montre.

Einstellung der Hinterradbremse:

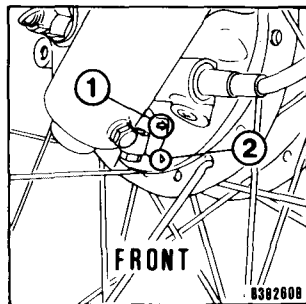
Mit Hilfe des Arretierbolzens (1) kann die Pedalhöhe einreguliert werden. Zum Einstellen der Hinterradbremse wird die Gegenmutter (2) gelöst und der Arretierbolzen gedreht.

Es ist von grösster Wichtigkeit, dass das Spiel der Hinterradbremse regelmässig kontrolliert wird. Das korrekte Spiel sollte zwischen 25 mm liegen. Um diese Überprüfung vorzunehmen, bocken Sie das Motorrad auf einer passenden Unterlage auf, damit das Hinterrad vom Boden abgehoben wird, und das Hinterrad von Hand gedreht, und der Weg des Bremspedals bevor die Bremse anspricht gemessen. Die Einstellung wird durch Hinein-oder Herausschrauben der Reguliermutter (3) nach Bedarf vorgenommen. Um den Pedalweg zu verringern wird die Mutter im Uhrzeigersinn gedreht.

Brake wear indicator:

With the brake pedal hold down, check to see that the arrow (1) is not aligned with the reference mark (2). If the arrow (1) aligns with the mark (2), replace the brake shoes with new ones.

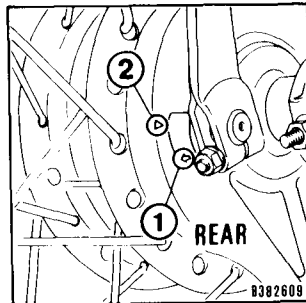
NOTE: When brake service is necessary, see your authorized Honda dealer. Use only genuine Honda parts.



Indicador de desgaste:

Pisando el pedal de freno, verifique para ver si se alinea la flecha (1) con la marca de referencia (2). Si la flecha (1) se alinea con la marca (2), reemplace las zapatas de freno por unas nuevas.

NOTA: Siempre utilice las piezas de repuesto genuinas de HONDA.



Indicateur d'usure:

En appuyant sur la pédale de frein, vérifier si la flèche (1) soit alignée avec la marque de référence (2).
Si la flèche (1) est alignée avec la marque (2), remplacer les sabots de frein par des nouveaux.

NOTE: Remplacer les mâchoires par un jeu complet, s'ils sont usés jusqu'à la ligne rouge.

Abnutzungsanzeiger:

Vergewissern Sie sich bei niedergedrücktem Bremspedal, daß der Pfeil (1) nicht auf die Bezugsmarkierung (2) ausgerichtet ist. Falls der Pfeil (1) auf die Markierung (2) ausgerichtet ist, ersetzen Sie die Bremsbeläge durch neue.

ANMERKUNG: Die Bremsbacken müssen als kompletter Satz ersetzt werden, falls sie bis zur roten Linie abgenutzt sind.

Front and Rear Suspension Inspection

1. Check the front fork assembly by locking the front brake and pumping the fork up and down vigorously. Suspension action should be smooth and there must be no oil seepage.
2. Rear fork bushing – this can be checked by pushing hard against the side of the rear wheel while the motorcycle is on a support block and feeling for looseness of the fork bushings.
3. Carefully inspect all front and rear suspension fasteners for tightness.

Inspección de las suspensiones delantera y trasera

1. Revise el conjunto de horquilla delantera bloqueando el freno delantero y bombeando la horquilla hacia arriba y abajo vigorosamente. La acción de la suspensión deberá ser suave y no deberá haber ninguna filtración del aceite.
2. Casquillo de la horquilla trasera – La revisión de esta parte puede efectuarse empujando fuertemente el lado de la rueda trasera mientras que la motocicleta esté apoyada en un bloque de soporte y palpando los casquillos de la horquilla para detectar alguna flojedad.
3. Inspeccione cuidadosamente el estado de aprieto de todos los fijadores de las suspensiones delantera y trasera.

Inspection des suspensions avant et arrière

1. Vérifier l'ensemble de fourche avant en bloquant le frein avant et en pompant la fourche vers le haut et vers le bas vigoreusement. L'action de la suspension doit être lisse et il ne faut pas exister aucune infiltration de l'huile.
2. Manchon de la fourche arrière — Pour vérifier cet organe, pousser avec une force suffisante le manchon contre le flanc de la roue arrière, après avoir appuyé la moto sur un bloc de support, et en touchant le manchonnage de la fourche pour détecter le relâchement.
3. Vérifier soigneusement l'état de serrage des visseries des suspensions avant et arrière.

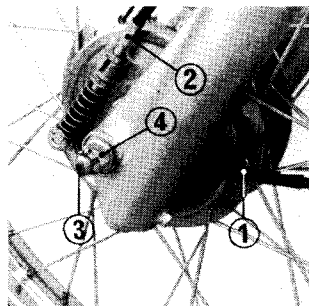
Überprüfung der vorderen und hinteren Federung

1. Überprüfen Sie den Aufbau der vorderen Gabel, indem Sie die Vorderradbremse anziehen und die Gabel kräftig nach oben und unten drücken. Die Federwirkung sollte gleichmäßig sein und kein Öl darf auslaufen.
2. Lager der hinteren Schwinge – diese können überprüft werden, indem Sie kräftig gegen die Seite des Hinterrades drücken, während das Motorrad auf einer untealge aufgebockt ist; dadurch können Sie feststellen, ob die Lager der Schwinge lose sind.
3. Prüfen Sie sorgfältig nach, ob alle Schrauben und Muttern der Vorder- und Hinterradfederung fest angezogen sind.

Front Wheel Removal

1. Raise the wheel off the ground by placing a support under the engine.
2. Remove the speedometer cable (1) from the front wheel hub assembly.
3. Remove the cotter pin (2) and disconnect the brake cable (3) from the brake arm.
4. Remove the cotter pin (4) and axle nut (5) and pull out the front axle (6).
5. Remove the front wheel.
6. To install, reverse the removal procedure.

CAUTION: Always replace used cotter pins with new ones. Axle nut tightening torque: 35–50 N·m (3.5–5.0 kg·m, 26–31 ft-lb).



Desmontaje de la rueda delantera

1. Levante la rueda desde el suelo colocando un soporte debajo del motor.
2. Quite los cables (1) del indicador de velocidad desde el conjunto de cubo de la rueda delantera.
3. Quite la clavija hendida (2) y desconecte el cable de freno (3) del brazo de freno.
4. Quite la clavija hendida (4) y la tuerca del árbol (5) y retire el eje delantero (6).
5. Quite la rueda delantera.
6. Para remontar, efectúe operaciones de desmontaje en orden inverso.

PRECAUCION: Sin falta reemplace la clavija hendida por una nueva cada vez que se desmonte la rueda delantera.

Torsión de aprieto para la tuerca de eje: 35–50 N·m (3,5–5,0 kg·m).

Dépose de la roue avant

1. Soulever la roue au-dessus du sol en disposant un support sous le moteur.
 2. Enlever le câble (1) du compteur de vitesse du moyeu de la roue avant.
 3. Déposer la goupille (2) et détacher le câble du frein (3) du bras du frein.
 4. Déposer la goupille (4) et l'écrou de l'arbre (5) et retirer l'essieu avant (6).
 5. Enlever la roue avant.
 6. Pour le remontage, effectuer les opérations de la dépose dans l'ordre inverse.
- ATTENTION:** Toujours remplacer la goupille par une neuve chaque fois qu'on dépose la roue avant.
- Couple de serrage de l'écrou d'arbre:** 35—50 N·m (3,5—5,0 kg-m).

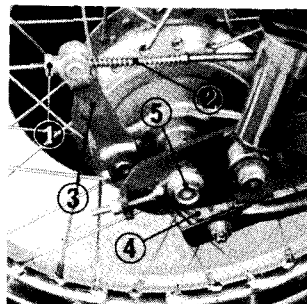
Ausbau des vorderrades

1. Holzkiste unter den Motor schieben damit das Vorderrad vom Boden abgehoben wird.
 2. Welle des Geschwindigkeitsmessers (1) von der Vorderradnabe demontieren.
 3. Entfernen Sie den Splint (2) und trennen Sie das Bremskabel (3) vom Bremsarm.
 4. Entfernen Sie den Splint (4) und die Achsmutter (5) und ziehen Sie die Vorderradachse (6) heraus.
 5. Entfernen Sie das Vorderrad.
 6. Das Einbauen des Vorderrades erfolgt in umgekehrter Reihenfolge.
- WARNUNG:** Ersetzen Sie die Splinte immer durch neu. Achsmutter-Drehmoment: 35—50 N·m (3,5—5,0 kg-m).

Rear Wheel Removal

1. Raise the wheel off the ground by placing a block under the engine. Unscrew the rear brake adjusting nut (1) and disconnect the brake rod (2) from the brake arm (3).
Remove the stopper arm from the backing plate (4).
2. Remove the cotter pin from the end of the axle (5).
3. Unscrew the rear axle nut and pull out the rear wheel axle. Take out the wheel.
4. To install, reverse the removal procedure. Adjust the drive chain and rear brake.

CAUTION: Always replace used cotter pin with a new one. Torque for the axle nut: 40–55 N·m (4.0–5.5 kg·m, 29–39 ft·lb).



Desmontaje de la rueda trasera

1. Levante la rueda del nivel del suelo colocando un bloque de madera debajo del motor.
Desatornille la tuerca ajustadora del freno trasero (1) y desconecte la varilla del freno (2) del brazo de freno (3). Quite el brazo desde la placa de refuerza (4).
2. Quite el pasador hendido desde el extremo del eje.
3. Afloje la tuerca del eje trasero y saque el eje de la rueda trasera afuera. Desmonte la rueda.
4. Para remontarla, efectúe las operaciones de desmontaje en el orden inverso. Ajuste la cadena de transmisión y el freno trasero.

PRECAUCION: Siempre reemplace la clavija hendida usada por una nueva. Torsión de aprieto de la tuerca del puente: 40–55 N·m (4,0–5,5 kg·m).

Dépose de la Roue Arrère

1. Soulever la roue au-dessus du sol en disposant un support sous le moteur. Dévisser l'écrou de réglage du arrière (1) et détacher la tige du frein (2) du bras du frein (3). Enlever la bras de poussée (4) de la flasque de frein.
2. Enlever la goupille du bout de broche.
3. Desserrer l'écrou de broche, puis sortir la broche de la roue arrière. Déposer la roue.
Pour le montage inverser l'ordre du démontage.
4. Pour la remonter, effectuer les opérations de démontage par l'ordre inverse. Régler la chaîne de transmission et le frein arrière.

ATTENTION: Toujours remplacer la goupille usée par l'une neuve. Couple de serrage de l'écrou du pont-arrière: 40–55 N·m (4,0–5,5 kg·m).

Ausbau des Hinderrades

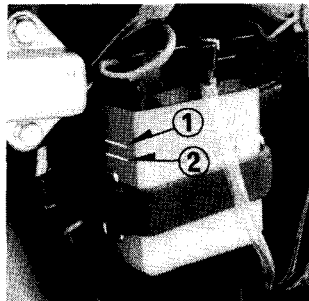
1. Heben Sie das Rad vom Boden ab, indem Sie eine passende Unterlage unter den Motor schieben. Bremsgestänge (2) durch Lösen der Reguliermutter (1) vom hinteren Bremshebel (3) trennen. Hinterradbremssanker-Splint, Mutter, Scheibe, Schraube lösen.
2. Splint vom Achsende herausziehen, und Achsmutter lösen. Kontermutter und Einstellschraube des Kettenspanners lösen und nach unten drücken. Befestigungsschrauben der Gabelkappen herausnehmen.
3. Drücken Sie das Rad nach vorne, heben Sie die Kette vom Kettenral ab, dann lässt sich das Rad nach hinten herausziehen.
4. Um es wieder einzubauen, gehen Sie in umgekehrter Reihenfolge wie beim Ausbauen vor.

WARNUNG: Ersetzen Sie immer den gebrauchten Splint durch einen neuen. Drehmoment für die Achsmutter: 40–55 N·m (4,0–5,5 kg·m)

Battery Care

Inspecting and topping up the electrolyte level should be performed frequently as indicated in the Maintenance Schedule (page 44) and Pre-riding Inspection (page 30). The electrolyte level must be maintained between upper (1) and lower (2) level marks. If low, add distilled water to raise the level. Use a syringe or plastic funnel. The battery is accessible by removing the side cover.

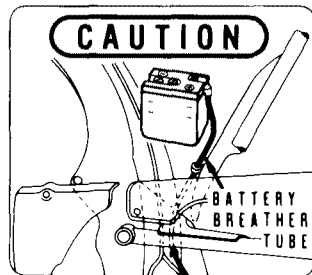
CAUTION: When installing the battery, route the battery breather tube as shown in the figure and be careful not to bend or twist the tube.



Mantenimiento de la batería

La inspección del nivel de electrolito de la batería y, eventualmente, el relleno del mismo deberán efectuarse tan frecuentemente como se indica en el Programa de Mantenimiento (pág. 46) y en la sección Inspección antes de puesta en marcha (pág. 30). El nivel del electrolito deberá estar entre la marca superior (1) y la inferior (2) del nivel. Si el nivel esté más bajo que lo indicado arriba, agregue el agua destilada. Utilice una jeringa o embudo de plástico. La batería es accesible desmontando la cubierta lateral.

PRECAUCIONES: Al instalar la batería, coloque la tubería de respiradero de la batería como se indica en la figura y tenga cuidado de no doblar ni torcer la tubería.



Entretien de la batterie

Vérification du niveau d'électrolyte et son remplissage éventuel doivent s'effectuer à la fréquence indiquée dans le Programme d'entretien (page 48) et dans la section "Inspection avant conduite" (page 31). Le niveau d'électrolyte doit être maintenu entre la marque du niveau haut (1) et celle du niveau bas (2). Si le niveau est plus bas que celui préconisé, ajouter de l'eau distillée jusqu'au niveau correct. Utiliser une seringue ou un entonnoir en plastique. La batterie est accessible en déverrouillant et en relevant le couvercle latéral.

ATTENTION: Lorsqu'on installe la batterie, poser la tuyauterie du reniflard de la batterie comme indiqué dans la figure, et prendre soin de ne pas courber ni tordre la tuyauterie.

Pflege der Batterie

Überprüfen des Elektrolytstandes und gegebenenfalls Nachfüllen von Elektrolyt sollte häufig durchgeführt werden, wie dies im Wartungsplan (Seite 50) und dem Abschnitt "ÜBERPRÜFUNG VOR DEM FAHREN" (Seite 31) ersichtlich ist. Der Elektrolytstand sollte zwischen den oberen (1) und unteren (2) Pegelmarkierungen gehalten werden. Falls er zu niedrig ist, füllen Sie destilliertes Wasser nach, um den Pegel zu erhöhen. Verwenden Sie dazu eine Spritze oder einen Plastiktrichter. Durch Entfernen des Seitendeckels ist die Batterie zugänglich.

VORSICHT: Verlegen Sie beim Einbauen der Batterie die Batterie-Entlüfterröhre gemäß Abbildung und achten Sie darauf, die Röhre nicht zu verbiegen oder zu verdrehen.

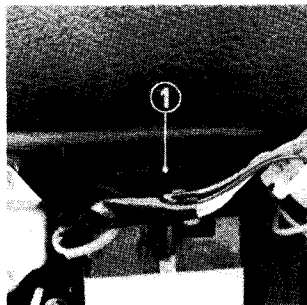
Fuse Replacement

The fuse holder (1) is located behind the left side cover. The recommended fuse is 10A.

The spare fuse (2) is attached inside the right side cover.

When frequent failure of the fuse occurs, it usually indicates a short circuit or an overload in the electrical system. Consult your Honda dealer.

WARNING: Never use a fuse with a different rating from that specified on the fuse holder and never use conductive material to replace a fuse.



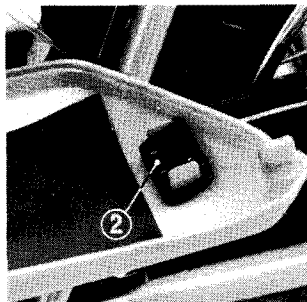
Reemplazo de fusibles

La porta fusibles (1) está situada detrás de la cubierta lateral izquierda. Los fusibles recomendables son los de 10A.

El fusible de repuesto (2) está montado en el interior de la cubierta lateral de derecha.

Cuando se produzca quemadura frecuente de fusibles, esto indica la existencia de un corto circuito o sobrecarga en el sistema eléctrico. En tal caso, consulte con su agente HONDA.

PRECAUCION: No utilice nunca un fusible que tenga un otro régimen que lo especificado en la porta fusibles, nunca utilice otro material conductor en lugar de un fusible.



Remplacement des fusibles

La borte-fusibles (1) se trouve à l'arrière du couvercle latéral gauche. Les fusibles recommandés sont ceux de 10A.

Le fusible de rechange (2) est attaché à l'intérieur du couvercle latéral de droite.

Lorsque le fusible saute souvent, ceci indique un court circuit ou une surcharge du système électrique. Dans tel cas, consulter votre concessionnaire HONDA.

ATTENTION: Ne jamais utiliser des fusibles ayant une intensité différente de celle spécifiée sur le porte de fusibles et ne jamais substituer des fusibles par les autres matériaux conducteurs.

Auswechseln der Sicherung

Der Sicherungshalter befindet sich hinter dem linken Seitendeckel. Wir empfehlen Verwendung der Sicherungen 10A.

Die Ersatzsicherung (2) befindet sich innerhalb der rechten Seitenverkleidung.

Falls die Sicherungen öfters durchbrennen, wird dadurch meistens ein Kurzschluß oder eine Überlastung in der elektrischen Anlage angezeigt. Setzen Sie sich in diesem Falle mit Ihrem Honda-Händler in Verbindung.

WARNUNG: Verwenden Sie niemals eine Sicherung, deren Amperezahl sich von dem auf dem Sicherungshalter vermerkten Wert unterscheidet und verwenden Sie niemals Leitungsmaterial, um eine Sicherung zu ersetzen.

Tire Servicing

Correct tire inflation pressure will provide best road stability and riding comfort, as well as longest tire life:

Cold Tire Pressure	kg/cm ² (psi)	Front: 1.5 (21)	Rear: 1.5 (21)
Tire size		Front: 3.00-19	Rear: 3.50-18

WARNING: Operation with excessively worn tires is very hazardous and will adversely affect. When riding at any speed higher than 80km (50 mph), use the rear tire specified below: Dunlop GOLD SEAL K70.

Mantenimiento de las llantas

La presión correcta de las llantas asegura la estabilidad, la comodidad de conducción y la larga vida útil de las llantas.

Presión de llanta en frío (kg/cm ²)	Delantera: 1,5	Trasera: 1,5
Dimensiones de la llanta	Delantera: 3,00 - 19	Trasera: 3,50 - 18

ATENCION: La conducción con las llantas excesivamente desgastadas es muy peligrosa y causa a veces accidentes muy graves. Cuando se conduzca la moto con cualquier velocidad más alta que 80 km, utilice el neumático trasera especificados a continuación : Modelo GOLD SEAL K70 de la marca DUNLOP.

Entretien des pneus

Une pression correcte des pneus assure la stabilité, le confort de la conduite et la durée des pneus mêmes.

Pression des pneus à froid (kg/cm^2)	Avant: 1,5	Arrière: 1,5
Dimensions des pneus	Avant: 3.00-19	Arrière: 3.50-18

ATTENTION: Une conduite avec les pneus excessivement usés est dangereuse: ceci peut entraîner des accidents sérieux. Lorsqu'on conduit la moto à une vitesse quelconque supérieure à 80 km, utiliser le pneu arrière spécifié ci-après: Modèle GOLD SEAL K70 de la marque, DUNLOP.

Pflege der Reifen

Richtiger Reifendruck garantiert beste Straßenlage, guten Fahrkomfort und lange Lebensdauer der Reifen:

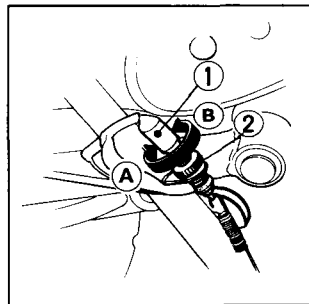
Reifendruck der kalten Reifen (kg/cm^2)	Vorne: 1,5	Hinten: 1,5
Reifengröße	Vorne: 3.00-19	Hinten: 3.50-18

WARNUNG: Fahren mit abgefahrenen Reifen ist sehr gefährlich, so daß kein sicherer Betrieb gewährleistet ist. Beim Fahren mit Geschwindigkeiten über 80 km/Std sind die Reifen (Hinten) gemäss untenstehenden Angaben zu wechseln. DUNLOP: GOLD SEAL K70.

Stoplight Switch Adjustment

Check the operation of the stoplight switch (1) at the right side behind the engine from time to time.

Adjustment is done by turning the adjusting nut (2). Turn the nut in the direction (A) if the switch operates too late and in direction (B) if the switch operates too soon.



Ajuste del interruptor de la luz de freno

Revise el estado de funcionamiento del interruptor de la luz de freno (1) situado en el lado derecho atrás del motor, de vez en cuando. El ajuste se efectúa haciendo girar la tuerca de ajuste (2). Si la luz se enciende demasiado tarde, haga girar la tuerca en la dirección de (A).

Réglage du commutateur du feu stop

Vérifier le bon état de fonctionnement du commutateur du feu stop (1) qui se trouve sur le côté droit derrière le moteur de temps en temps.

Le réglage s'effectue en tournant l'écrou de réglage (2). Tourner l'écrou dans la direction de (A) si le feu stop s'allume trop tard.

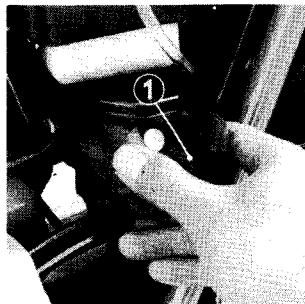
Einstellung des Bremslichtschalters

Überprüfen Sie von Zeit zu Zeit das Funktionieren des Bremslichtschalters (1) auf der rechten Seite hinter dem Motor. Die Einstellung kann durch Drehen der Reguliermutter (2) durchgeführt werden. Falls das Bremslicht zu spät aufleuchtet, drehen Sie die Reguliermutter in Richtung (A).

Tool kit

Listed below are the items included in the tool kit (1).

- 10 x 12mm open end wrench
- 14 x 17mm open end wrench
- Pliers
- No.2 screwdriver
- No.2 cross point screwdriver
- No.3 cross point screwdriver
- Screwdriver grip
- 10mm wrench and handle lever
- Spark plug wrench(18 x 19mm)
- Pin wrench
- Tool bag



Bolsa de herramientas

La bolsa de herramientas (1) contiene las herramientas indicadas a continuación:

- Llave de boca 10 x 12mm
- Llave de boca 14 x 17mm
- Alicates
- Atornillador No.2
- Atornillador de puntos cruzados No.2
- Atornillador de puntos cruzados No.3
- Puno de atornillador
- Mango para la llave de 10 mm y la llave
- Llave para bujías (18 x 19mm)
- Llave de espiga
- Saco de herramientas

Trousse à outils

Les articles énumérés ci-dessous sont ceux compris dans la trousse à outils (1).

- Clé plate 10 x 12mm
- Clé plate 14 x 17mm
- Pincés
- Tournevis No.2 (—)
- Tournevis No.2 (+)
- Tournevis No.3 (+)
- Porte tournevis
- Clé de 10mm et levier à poignée
- Clé à bougie (18 x 19mm)
- Clé à broche
- Trousse de rangement

Werkzeugsatz

Die folgenden Werkzeuge gehören zum Werkzeugsatz (1).

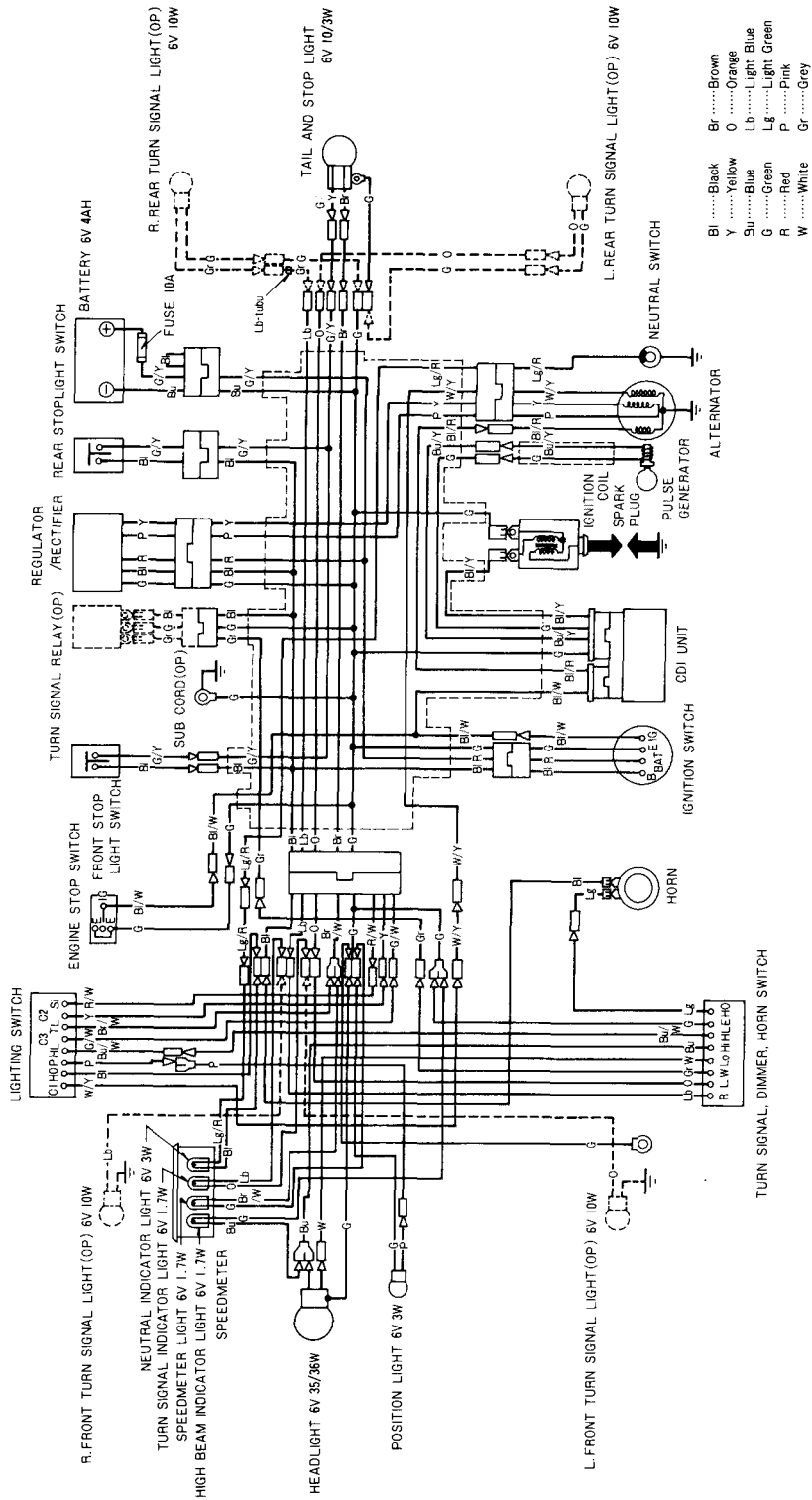
- 10 x 12 Gabelschlüssel
- 14 x 17 Gabelschlüssel
- Zange
- Schraubenzieher Nr. 2
- Kreuzschlitzschraubenzieher Nr. 2
- Kreuzschlitzschraubenzieher Nr. 3
- Griff für Schraubenzieher
- 10mm-Schlüssel und Hebelgriff
- Zündkerzenschlüssel (18 x 19mm)
- Zapfenschlüssel für Zweilochmuttern
- Werkzeugtasche

NOISE EMISSION (AUSTRALIA ONLY)

This motorcycle complies with the Australian Design Rule (ADR 39-2-3) requirements for noise emission regulations. And the data below is written according to the requirements.

Sound Level of Stationary Test	Engine Speed at Maximum Power
85 dB (A)	8,000 rpm

CT125



SWITCH CONTINUITY

LIGHTING SWITCH

	B	TL	P	HL	C1	C2	C3	S
OFF								
ID								

DIMMER SWITCH

	HL	H	Lo
HL			
H			
(N)			
Lo			

TURN SIGNAL SWITCH

	W	L	R
W			
R			
N			
L			

ENGINE STOP SWITCH

	IG	E
OFF		
RUN		
OFF		

HORN SWITCH

	HO	E
FREE		
PUSH		

IGNITION SWITCH

	B	BAT	IG	E
ON				
OFF				

CARACTERISTIQUES

DIMENSIONS	ABMESSUNGEN	
Longueur hors-tout Largeur hors-tout Hauteur hors-tout Empattement	Gesamtlänge Gesamtbreite Gesamthöhe Radstand	2.035 mm (80,1 in) 900 mm (35,4 in) 1.100 mm (43,3 in) 1.295 mm (50,1 in)
POIDS	GEWICHT	
Poids à sec	Leergewicht	105,5 kg (232,5 lbs)
CAPACITES	LADE- UND FASSUNGSVERMÖGEN	
Huile moteur Réservoir d'essence	Motoröl Benzintank	1,1ℓ 6,2ℓ
MOTEUR	MOTOR	
Alésage et course Rapport volumétrique Cylindrée Ecart électrodes de bougie Jeu de soupapes Admission Echappement	Bohrung und Hub Verdichtungsverhältnis Hubraum Elektrodenabstand der Zündkerzen Ventilstößelbeispiel Einlaßventil Auslaßventil	56,5 x 49,5 mm (2,22 x 1,95 in) 8,0 : 1 124 cm ³ (7,7 cu-in) 0,6—0,7 (0,024—0,028 in) 0,05 mm (0,002 in) 0,05 mm (0,002 in)
CHASSIS ET SUSPENSION	RAHMEN UND AUFHÄNGUNG	
Chasse Trainée Dimensions des pneus Avant Arrière	Nachlauf des Vorderrades Nachlaufbetrug Reifengröße, Vorderrad Reifengröße, Hinterrad	61° 30' 110 mm (4,3 in) 3,00—19—4PR 3,50—18—4PR
TRANSMISSION	KRAFTÜBERTRAGUNG	
Réduction primaire Rapport des vitesses 1 ère 2 ème 3 ème 4 ème 5 ème Réduction finale	Primäre Untersezung, Übersetzungsverhältnis, 1. Gang 2. Gang 3. Gang 4. Gang 5. Gang Gesamtuntersezung	4,055 2,769 2,125 1,450 1,000 0,724 3,466
SYSTEME ELECTRIQUE	ELEKTRISCHE AUSRÜSTUNG	
Batterie Alternateur	Batterie Lichtmaschine	6V—4AH Alternateur Lichtmaschine

CT125

SPECIFICATIONS		ESPECIFICACIONES	
DIMENSIONS Overall length Overall width Overall height Wheelbase	DIMENSIONS Longitud total Anchura total Altura total Batalla	2,035 mm (80.1 in) 900 mm (35.4 in) 1,100 mm (43.3 in) 1,295 mm (51.0 in)	
		105.5 kg (232.5 lbs)	
WEIGHT Dry weight	PESOS Peso seco		
CAPACITIES Engine oil (After draining) Fuel tank	CAPACIDADES Aceite de motor Depósito de combustible	1.1ℓ (0.97 imp. qt) 6.2ℓ (1.4 imp. gal)	
ENGINE Bore and stroke Compression ratio Displacement Spark plug gap Valve tappet clearance Intake Exhaust	MOTOR Alesaje y carrera Relación de compresión Cilindrada Claro de la bujía de encendido Luz de válvulas Admisión Descarga	56.5 x 49.5 mm (2.22 x 1.95 in) 8.0 : 1 124 cm ³ (7.7 cu-in) 0.6--0.7 (0.024--0.028 in) 0.05 mm (0.002 in) 0.05 mm (0.002 in)	
CHASSIS AND SUSPENSION Caster Trail Tire size, front Tire size, rear	CHASSIS Y SUSPENSION Inclinación del puente delantero Trazo Tamaño de la llante, delantera Tamaño de la llante, trasera	61° 30' 110 mm (4.3 in) 3.00--19--4PR 3.50--18--4PR	
POWER TRANSMISSION Primary reduction Gear ratio, 1st. 2nd. 3rd. 4th. 5th. Final reduction	POWER TRANSMISSION Primary red Relación de engranajes, 1 ^a 2 ^a 3 ^a 4 ^a 5 ^a Reducción final	4.055 2.769 2.125 1.450 1.000 0.724 3.466	
ELECTRICAL Battery Generator	SISTEMA ELECTRICO Bateria Generador	6V--4AH A.C. generator Generador de c.a	